



40

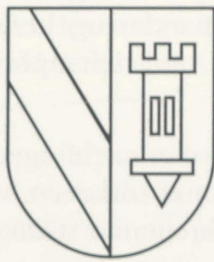
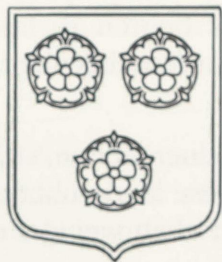
Jahre
Städte-
partnerschaft

ans
de jumelage

Ettligen
Epernay

1953-1993

Epernay – Ettlingen



1953–1993

Eine Dokumentation der Freundschaft

Une documentation de l'amitié

Grußwort

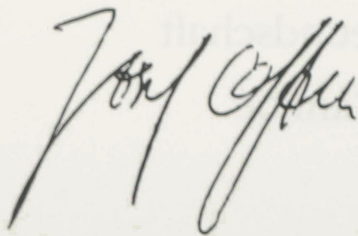
Im Jahre 1993 wurde Ettlingen vom Europarat in Anerkennung der Verdienste der Stadt um die Entwicklung innerhalb der Europäischen Union die Europaplakette verliehen. Diese Anerkennung gebührt gleichermaßen all unseren Freunden aus der französischen Partnerstadt Epernay, die Hand in Hand mit uns mehr als 40 Jahre deutsch-französische Freundschaft gelebt haben.

Versöhnung stand am Anfang dieser dauerhaften und herzlichen Beziehung, der feste Wille aller Pioniere dieser Städtepartnerschaft, sich auf dem oft schmerzlichen Weg des „Aufeinanderzugehens“ nicht beirren zu lassen. Diesem Idealismus, gepaart mit Mut und tiefempfundener Menschlichkeit, gebührt unser aller Respekt.

Ohne die Bereitschaft aller nachfolgenden Generationen, sich auf dieses deutsch-französische Abenteuer einzulassen, wäre diese länderübergreifende Sprach- und Kulturgrenzen überschreitende Städtepartnerschaft weniger erfolgreich verlaufen.

Diese Entwicklung betrachte ich als Kleinod innerhalb Europas, das sorgsam gehütet werden muß, aber auch von Zeit zu Zeit ein Aufpolieren vertragen kann. Es sollten auch künftig auf allen politischen Ebenen Anstrengungen unternommen werden, die gegenseitigen Kontakte zu verbessern, z. B. den Sprachunterricht an den Schulen zu stärken und je nach Schultyp durch Praktika zu ergänzen. Sachkenntnis im Bereich von Industrie und Verwaltung sind in Zukunft ebenso gefragt wie kulturelle und sportliche Austauschprogramme.

Kontinuität und doch Wandel, dies zeichnete bisher die Städtepartnerschaft zwischen Epernay und Ettlingen aus. Wenn die künftige Entwicklung diesem Credo weiterhin treu bleibt, wird es auch in Zukunft für unsere beiden Städte Grund genug geben, optimistisch die Städtepartnerschaft über die Jahrtausendwende hinweg mitzugestalten.



Josef Offele
Oberbürgermeister

Préface du Maire

En 1993, Ettlingen a reçu la plaquette européenne du Conseil de l'Europe, distinction mettant à l'honneur notre ville qui a largement contribué au développement de l'Union européenne; cette distinction revient de droit aussi à tous nos amis d'Epernay, notre ville jumelle, qui, avec nous main dans la main, ont connu plus de quarante ans d'amitié franco-allemande.

La réconciliation a été à l'origine de cette entente solide et chaleureuse, renforcée par la ferme volonté des pionniers de ce jumelage de ne pas s'égarer sur le chemin souvent douloureux qui menait les uns vers les autres. L'idéalisme dont ils ont fait preuve, lié à leur courage et à leur profond sentiment humain mérite notre respect unanime.

Si les générations qui leur ont emboîté le pas n'avaient pas été d'accord pour s'engager à leur tour dans cette aventure franco-allemande, ce jumelage qui a franchi les barrières de la langue et de la culture n'aurait pas eu un tel succès.

Cette évolution, je la considère comme un bijou au coeur de L'Europe, un bijou qu'il faut garder précieusement mais qu'il faut aussi „redorer“ de temps à autre. Il serait bon par exemple qu'à l'avenir, dans toutes les institutions politiques, on fasse les efforts nécessaires afin de pouvoir intensifier les cours de langues dans les différents types d'écoles et de compléter cet enseignement par la pratique. Ce qu'on attend des jeunes générations futures, c'est la compétence dans les domaines industriel et administratif et un programme d'échanges dans le domaine culturel et sportif.

La pérennité et néanmoins la disposition au changement ont été jusqu'alors les attributs du jumelage entre Ettlingen et Epernay. Si l'évolution à venir reste fidèle à ce Credo, il y aura bien raison de croire que nos deux villes pourront continuer à donner une tournure optimiste à leur jumelage au-delà du deuxième millénaire.

Editorial de Bernard Stasi

Plaquette du jumelage Epernay-Ettingen

Voici déjà 40 ans que dure cette belle aventure! Il y a 40 ans, le souvenir de la 2ème guerre mondiale était encore très douloureux. Il fallait un certain courage pour oser parler d'amitié entre Allemands et Français, pour oser nouer des relations entre des villes situées de chaque côté du Rhin.

C'est à "l'Ettinger", le Docteur Bran, et au Sparnacien, le Professeur Jans, que revient le mérite de la première rencontre. L'amitié qui les unissait les avait décidés à organiser des échanges scolaires entre des élèves d'Ettingen et leurs homologues sparnaciens.

Très vite, les deux maires, Hugo Rimmelspacher et Roger Menu, les encouragèrent dans cette voie.

Au cours des années qui ont suivi, les échanges scolaires n'ont cessé de se développer. Joseph Noé, Dieter Stöcklin et Bernard Chapellier ont pris le relais des pionniers, avec la même foi, le même dévouement.

Les associations culturelles et sportives, les anciens combattants et les pompiers ont également suivi le mouvement.

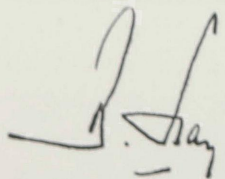
Plusieurs mariages entre citoyens d'Ettingen et citoyens d'Epernay ont fait que nos deux villes forment aujourd'hui une seule et même famille.

Nous sommes fiers de penser que si l'amitié entre le peuple allemand et le peuple français est aujourd'hui une solide réalité, une force, dans ce monde difficile, pour chacun de nos deux pays, nous y sommes pour quelque chose. Nous sommes de ceux qui ont su donner l'exemple.

Avec nos deux autres villes jumelles, Middelkerke et Clevedon, qui sont toutes deux jumelées avec Ettingen, nous avons donné une dimension européenne aux liens qui nous unissent. Nous avons contribué à bâtir cette Europe des peuples, cette Europe de la fraternité qui, dans ce monde de violence et de haine, est plus que jamais une nécessité, doit être plus que jamais un modèle.

Je n'oublie pas non plus nos amis de Fada N'Gourma qui nous ont permis de nous ouvrir au Tiers Monde, d'apporter une contribution commune au développement des relations entre le Nord et le Sud. Car l'Europe que nous bâtissons ne doit pas être égoïstement repliée sur elle-même.

C'est donc avec fierté que nous avons pu, au mois de mai 1993, célébrer ces 40 ans de jumelage, rendre hommage à tous ceux qui ont noué ces liens si forts et si chaleureux, nous réjouir de tout ce que nous avons fait ensemble et regarder avec confiance le chemin devant nous.



Maire d'Epernay

Grußwort von Bernard Stasi

Seit nunmehr 40 Jahren dauert dieses schöne Abenteuer! Vor 40 Jahren wurde die Erinnerung an den 2. Weltkrieg noch mit Schmerzen empfunden. Großer Mut war notwendig, um es überhaupt zu wagen, von Freundschaft zwischen Deutschen und Franzosen zu reden, um es zu wagen, Beziehungen zwischen Städten beiderseits des Rheines anzuknüpfen.

Dem Ettlinger **Dr. Bran** und dem Epernayer **Prof. Jans** gebührt das Verdienst der ersten Begegnung. Die Freundschaft, die sie beide schon lange verband, brachte sie zu dem Entschluß, einen Schüleraustausch zwischen Ettlinger und Epernayer Schülern zu organisieren.

Sofort haben die beiden Bürgermeister, Hugo **Rimmenspacher** und Roger **Menu**, sie auf diesem Weg ermutigt.

Im Laufe der folgenden Jahre hat sich der Schüleraustausch ständig fortentwickelt. Joseph **Noë**, Dieter **Stöcklin** und Bernard **Chapellier** haben mit derselben Gewissenhaftigkeit und Hingabe das Vermächtnis der Pioniere weitergeführt.

Kulturelle Vereine, Sportvereine, ehemalige Soldaten und die Feuerwehren sind dieser Bewegung zur Verständigung gefolgt.

Mehrere Heiraten zwischen Ettlinger und Epernayer Bürgern beweisen, daß unsere beiden Städte heute ein und dieselbe Familie bilden.

Wenn die Freundschaft zwischen dem deutschen und dem französischen Volk heute eine solide Wirklichkeit darstellt und in dieser schwierigen Welt für jedes unserer Länder zu einer Kraft geworden ist, so sind wir stolz darauf, festzustellen, daß wir dazu etwas beigetragen haben. Wir zählen zu denen, die beispielhaft wirken konnten.

Mit unseren beiden anderen Partnerstädten Middelkerke und Clevedon, die beide ebenfalls mit Ettligen verschwistert sind, haben wir unseren gegenseitigen Beziehungen eine europäische Dimension gegeben. Wir haben dazu beigetragen, dieses Europa der Völker mitzubauen, dieses Europa der Brüderlichkeit, das in dieser Welt voller Gewalt und Haß mehr als jemals zuvor notwendig ist und das mehr als jemals zuvor als Vorbild wirken muß.

Ich vergesse unsere Freunde aus Fada N'Gourma nicht, die uns ermöglicht haben, uns zu den Staaten der Dritten Welt hin zu öffnen und einen gemeinsamen Beitrag für die Entwicklung der Beziehungen zwischen Nord und Süd zu leisten. Denn das Europa, das wir bauen, darf nicht eigensüchtig nur auf sich selbst bezogen sein.

Mit großem Stolz konnten wir also im Mai 1993 die 40 Jahre der Städtepartnerschaft feiern. Wir konnten all denen danken, die diese so festen und herzlichen Bande geknüpft haben, wir konnten uns freuen an all dem, was wir zusammen geleistet haben, und voll Zuversicht auf den vor uns liegenden Weg schauen.

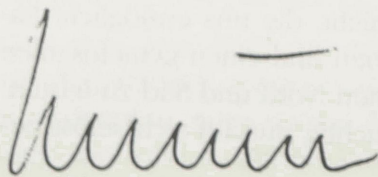
40 Jahre Partnerschaft Ettlingen-Epernay

Allem Anfang wohnt ein Zauber inne. Dieses Dichterwort von Hermann Hesse schärfte den Blick für das, was vor 40 Jahren die Bürgerinnen und Bürger unserer Städte zusammengeführt haben mag. Welchen Mut mußte man haben, sich über den noch frischen Gräbern des Krieges die Hand zu reichen, die Schlagbäume niederzureißen und die Vision eines friedlichen Europas mit einer konkreten Partnerschaft zu begleiten? Aus den Begegnungen von Lehrern und Schülern entstanden, von den Politikern Menu und Rimmelpacher nachdrücklich gefördert, begann eine Abstimmung für die deutsch-französische Freundschaft und für Europa. Damit haben Epernay und Ettlingen Maßstäbe gesetzt. Die Partnerschaft Ettlingen-Epernay lehrt uns: Begegnung ist fast alles im menschlichen Leben.

Nach 40 Jahren ist nicht mehr alles wie früher. Der Frieden ist europäische Selbstverständlichkeit geworden. Ebenso die Reisen in europäische Nachbarländer. Die Jugend hat nicht mehr das persönliche Erlebnis von Krieg und Frieden, von nationaler Abgeschlossenheit und Öffnung, von jahrzehntelanger Feindschaft und Versöhnung. In Europa entsteht in vielen guten Schritten eine Wirtschaftsgemeinschaft. Europa wird als Selbstverständlichkeit „konsumiert“. Und doch ahnen oder wissen viele, daß der Wohlstand nicht alles ist, daß Völker und Ideen durch Menschen verbunden werden müssen, die sich in Freiheit und gegenseitiger Achtung begegnen. Unsere Partnerschaft Ettlingen-Epernay ist Anfang und Kern aller nachfolgenden Partnerschaften.

Ich empfinde eine tiefe Dankbarkeit gegenüber den Bürgerinnen und Bürgern, die über Jahrzehnte hinweg ehrenamtlich und mit viel Gemeinsinn diese Partnerschaft getragen haben. Es sollte unsere Ehrenpflicht sein, dieses Engagement auch in den nachfolgenden Generationen zu verwurzeln und in allen Teilen der Bevölkerung zu vertiefen. Passives Konsumieren der Gesellschaft, Abbau der Wertorientierung und Erschlaffung kann sich weder Europa noch unsere Partnerschaft leisten.

In unserem Lande gibt es ein Wort, daß man mit 40 Jahren gescheit werde. Ich möchte wünschen, daß die Gescheitheit der Gründer vor 40 Jahren und der Zauber des damaligen Anfangs uns in das 50. Jubiläumsjahr – das Goldene – führen.



Dr. Erwin Vetter, MdL

40 années de jumelage: Ettlingen-Epernay

Tout début a quelque chose de magique. Cette citation poétique d'Hermann Hesse illustre bien ce qui a été l'origine des liens unissant les citoyennes et les citoyens de nos deux villes, il y a quarante ans de cela. De quel courage fallait-il faire preuve pour se tendre la main par-dessus les tombes fraîchement creusées pour les soldats morts à la guerre, pour arracher les barrières et concrétiser la vision d'une Europe pacifique, en mettant au monde un vigoureux jumelage! Ce sont les premières rencontres entre professeurs et élèves qui lui firent prendre forme; par la suite, des hommes politiques, je citerai ici M. Menu et M. Rimmelspacher, lui apportèrent leur précieux soutien; ainsi, petit à petit, des voix s'élevèrent, de plus en plus nombreuses pour réclamer l'amitié franco-allemande et l'Europe unie.

40 ans après, tout a changé. La paix va sans dire tout comme les voyages dans les pays voisins en Europe. Les jeunes n'ont fait directement et personnellement ni l'expérience de la guerre et de la paix, ni celle de l'isolement national et de l'ouverture ni celle de la réconciliation après des années d'hostilité. L'Europe voit la naissance à grands pas d'une communauté économique. On „consomme“ l'Europe comme si c'était naturel. Et pourtant, beaucoup ont le pressentiment et savent bien que la prospérité n'est pas tout, que les peuples doivent s'identifier à des idées exprimées par des hommes se rencontrant en toute liberté et s'estimant réciproquement. Notre jumelage Ettlingen-Epernay a posé la première pierre pour les jumelages qui se sont faits par la suite et en est resté la substance vitale.

J'exprime la profonde reconnaissance que j'éprouve envers les citoyennes et les citoyens qui, pendant des dizaines d'années, ont apporté leur soutien bénévole à ce jumelage et se sont dévoués pour la communauté.

Consolider cet engagement, l'enraciner dans le coeur des générations futures et dans toutes les couches de la société, ce devrait être pour nous un devoir sur l'honneur. Ni l'Europe ni notre jumelage ne peuvent tolérer que la société se livre à une consommation passive et qu'on assiste à la dégradation et à la perte des valeurs.

Dans notre région, on dit qu'on a l'âge de raison à 40 ans. Je souhaite que la clairvoyance des fondateurs d'il y a 40 ans et l'enchantement des débuts nous mènent au cinquantième anniversaire du jumelage – à ses noces d'or.

Un message du Parlement européen 40ème anniversaire du jumelage Epernay-Ettlingen

Il y a un demi-siècle désormais, lorsque nous avons ensemble tiré un trait sur la tragédie des nos déchirements européens, il s'est trouvé des visionnaires pour avoir et faire partager la conviction que le plus sûr moyen de protéger à tout jamais la paix retrouvée et de promouvoir la coopération n'était pas seulement dans des traités inter-Etats, mais dans les initiatives qui permettraient aux Européens: de mieux se connaître, d'évacuer par des échanges humains les stéréotypes d'hostilité hérités de l'histoire, de s'apprécier mutuellement, de coopérer ensemble sur des réalisations et des projets durables.

C'est là que sont nés les jumelages et c'est à juste titre que, sans exclusive, ils ont privilégié les rapports franco-allemands, parce que, qu'on le veuille ou non, l'Allemagne et la France ont été, sont et resteront les deux piliers de la construction européenne.

Dans le contexte international incertain que nous connaissons aujourd'hui, plus encore que par le passé, le couple franco-allemand, sans volonté dominatrice à l'égard des autres Etats-membres, demeure le socle de la cohésion communautaire.

C'est une grande responsabilité mais c'est surtout la chance de réaliser une ambition exaltante.

Le jumelage Epernay-Ettlingen qui a fêté son 40ème anniversaire y contribue efficacement. Je lui souhaite longue vie.

Nicole Fontaine
Vice-Présidente du Parlement européen

Eine Botschaft des Europäischen Parlaments

40 Jahre Städtepartnerschaft Epernay-Ettingen

Es ist nun ein halbes Jahrhundert her, daß wir zusammen einen Schlußstrich unter die Tragödie unserer europäischen Streitigkeiten und Kriege gezogen haben. Es gab weit vorausblickende, träumerische Menschen, die davon überzeugt waren und auch anderen ihre Überzeugung vermitteln konnten, daß das sicherste Mittel, den wieder erreichten Frieden auf Dauer zu sichern und die Zusammenarbeit zu fördern, nicht nur in zwischenstaatlichen Verträgen liegt; es liegt vielmehr in Initiativen, die es den Europäern ermöglichen, sich besser kennenzulernen, die aus der Vergangenheit überkommenen Feindbilder abzubauen, sich gegenseitig zu achten und zu schätzen und gemeinsam an konkreten und dauerhaften Vorhaben und Projekten zu arbeiten.

Genau auf diese Art sind die Städtepartnerschaften entstanden. Mit vollem Recht kann man sagen, daß sie ausnahmslos die deutsch-französischen Beziehungen in besonderer Weise gefördert haben, denn Deutschland und Frankreich wurden, ob man es will oder nicht, zu den beiden tragenden Säulen der europäischen Einigung; sie sind sie immer noch und sie werden sie auch weiterhin bleiben.

In der schwierigen internationalen Lage, die wir heute haben, wird die deutsch-französische Partnerschaft, mehr noch als durch die Vergangenheit, das Fundament für die Bindung innerhalb der Europäischen Gemeinschaft bleiben, ohne indessen ihren Willen den anderen Mitgliedsstaaten aufzudrücken.

Dies ist eine große Verantwortung, aber auch eine besondere Chance, ehrgeizige Vorhaben in die Tat umzusetzen.

Die Städtepartnerschaft zwischen Epernay und Ettingen, die ihr 40. Jubiläum feierte, hat hierbei einen großen Anteil. Ich wünsche ihr ein langes Bestehen!

Offizielle Feier zur Erinnerung an die Begründung der Partnerschaft zwischen den Städten Emlingen und Epernay

Heute, am zwölften Mai
des Jahres neunzehnhundertdreundsiebzig,
erinnern

im Stadttheater von Epernay

die offiziellen Vertreter der beiden Städte in feierlicher Weise an die
Begründung der Partnerschaft zwischen den Städten Emlingen und Epernay.

Die Grundlage für diese Partnerschaft wurde im Dezember 1953
mit Austauschbegegnungen gelegt, die seitdem zwanzig Jahre lang ohne Unter-
brechung sowohl in Emlingen wie in Epernay durchgeführt wurden. So darf
diese Partnerschaft heute als ein bedeutender Beitrag zu dem Werk betrachtet
werden, welches das französische und das deutsche Volk mit dem Ziel einer
dauerhaften Verständigung begonnen haben.

Diese Partnerschaft, an deren Anfang der Wunsch von Lehrern stand
daß sich die Jugend unserer beiden Länder besser kennenlernen möge, führte
auch zu Begegnungen auf sozialem, wirtschaftlichem, kulturellem, religiösem und
sportlichem Gebiet. Diese betreffen die gesamte Bevölkerung unserer Städte und
schaffen den Geist einer echten Freundschaft, die die unentbehrliche Grundlage
dafür ist, mit unseren Mitteln zur Errichtung einer Ära des Friedens in einem
geeinten Europa und, allgemeiner, zwischen allen Völkern beizutragen.

Mit Freude stellen wir fest, daß die Partnerschaft bei den Einwohnern
beider Städte ein lebhaftes Echo gefunden hat, das in zahlreichen gegenseitigen,
Begegnungen und Besuchen zum Ausdruck kam.

Und schließlich stellen wir fest, daß die in den zwanzig Jahren
geleistete Arbeit und die dabei entstandene Geisteshaltung bei beiden
Städten zur Hoffnung auf Brüderlichkeit und noch tiefere und ausgedehnte
Austauschbegegnungen berechtigen.

In Anbetracht dessen haben wir .

Bernard Stasi, Minister und Bürgermeister von Epernay
und Hugo Rimmelspacher, Oberbürgermeister von Emlingen

diese Übereinstimmung bekräftigt und erneuert und auf dieses
Dokument in Anwesenheit unserer Vertreter unsere Unterschrift gesetzt
und das Siegel unserer beiden Städte gedrückt.



Commemoration Officielle du Jumelage des Villes d'Erkingen et d'Epernay

L'An Mil Neuf Cent Soixante treize,
Ce douze Mai,
dans le cadre du Théâtre Municipal d'Epernay,
Les représentants officiels des deux villes rappellent solennellement
le Jumelage des villes d'Erkingen et d'Epernay.

Consacrant vingt ans d'échanges amorcés en décembre 1953 et poursuivis depuis sans relâche tant à Erkingen qu'à Epernay, ce jumelage doit être considéré comme une importante contribution à l'œuvre entreprise par les peuples français et allemand en vue de parvenir à un rapprochement durable.

Parti du désir d'enseignants de voir les jeunes de nos deux pays se mieux connaître, il a également permis des échanges d'ordre social, économique, culturel, culturel et sportif intéressant l'ensemble de nos populations, créant cet esprit de réelle amitié qui est la base indispensable pour coopérer, dans la mesure de nos moyens, à l'établissement d'une ère de paix dans une Europe unie et plus généralement entre tous les peuples.

Constatant avec joie que le jumelage a trouvé auprès de leurs citoyens respectifs un vivant écho qui s'est exprimé par de nombreux échanges et visites réciproques,

Considérant enfin que le travail accompli et l'état d'esprit créés pendant ces vingt années permettent à nos deux villes une espérance de fraternité et d'échanges encore plus profonds et plus étendus,

Nous, Bernard Stasi, Maire de la ville d'Epernay,
Ministre des Départements et Territoires d'Outre-Mer
et Hugo Rimmelspacher, Oberbürgermeister d'Erkingen

avons confirmé et renouvelé cet accord, et apposé sur ce document
notre signature et le sceau de nos deux villes en présence de nos adjoints.



Oberbürgermeister und Bürgermeister, die die Partnerschaft gestalteten

Roger Menu 1948 – 1970
Hugo Rimmelspacher 1948 – 1974



Foto: Archiv Rimmelspacher

*Hugo Rimmelspacher und sein Epernayer Kollege Roger Menu bei der Einweihung der Ettlinger Straße in Epernay.
L'inauguration de L'AVENUE D'ETTLINGEN à Epernay en présence des deux maires Hugo Rimmelspacher et Roger Menu.*

Bernhard Stasi 1970 – 1977
Dr. Erwin Vetter 1974 – 1987



Foto: Romig

*Dr. Erwin Vetter zusammen mit Bernhard Stasi beim 30. Geburtstag der Städtepartnerschaft 1983 in Epernay.
Le Dr. Erwin Vetter et son collègue Bernhard Stasi à Epernay lors du 30ième anniversaire du jumelage (1983)*

Les maires d'Epernay et d'Ettingen, qui s'engageaient pour le jumelage

Jacques Perrein
Dr. Erwin Vetter

1977 – 1983
1974 – 1987



Foto: Stadt Ettingen

*Jacques Perrein und Dr. Erwin Vetter im
Ettinger Schloß.
Jacques Perrein et Dr. Erwin Vetter, les maires
des deux villes au château d'Ettingen.*

Bernard Stasi
Josef Offele

seit 1983
seit 1987



Foto: Fritz Frank

*Bernard Stasi überreicht seinem Amtskollegen
1988 – beim 35. Geburtstag der Städtepartner-
schaft – ein Gastgeschenk.
Bernard Stasi, maire d'Epernay offre à son
collègue Josef Offele un cadeau (35ième
anniversaire du jumelage en 1988).*

Gedenken an Bernard Chapellier

Bernard Chapellier hat im Herbst 1992 noch intensiv an den Planungen für das Jubiläumsjahr 1993 teilgenommen, bis bei ihm Anfang Januar 1993 eine heimtückische Krankheit – für alle völlig unerwartet – zum Ausbruch kam. Zwischen Hoffen und Bangen verfolgten seine Familie und Freunde den Verlauf der Krankheit, der Bernard Chapellier am 10. November 1993 erlegen ist, erst 66 Jahre alt.

Bernard, wie er allgemein in Epernay und Ettlingen genannt wurde, war einer der großen Motoren der Städtepartnerschaft. Seit 1961 war er als Leiter des Schüleraustausches, dann als Gemeinderat und stellvertretender Bürgermeister bis zuletzt unentwegt tätig für die Belange der Freundschaft Ettlingen – Epernay. Er war der Epernayer, der sich am besten in Ettlingen auskannte, der hier mindestens genau so viele Freunde wie in seiner Heimatstadt hatte. Ettlingen war für ihn zur zweiten Heimat geworden.

Hunderte von Schülern beider Städte haben mit ihm die Partnerstadt und das Nachbarland kennengelernt, und was vielleicht noch wichtiger ist, eine Gastfamilie erhalten. Auch den Vereinen war er sehr zugetan: er förderte ihre Begegnungen, er war ihr Dolmetscher, er empfing Ettlinger Delegationen im Epernayer Rathaus als Vertreter der Champagnermetropole.

Bernard Chapellier wollte 1961 nur einmal aushelfen, einspringen, er war kein Sprachlehrer, er unterrichtete Mathematik. Auch reichten die Schatten der Vergangenheit in seine Familie hinein, die ein Engagement für Ettlingen (noch) nicht günstig erscheinen ließen. Doch was nicht beabsichtigt war, woran nicht einmal er selbst gedacht hatte: Bernard wuchs voll Begeisterung in diese Aufgabe hinein. Die Partnerschaft zwischen Ettlingen und Epernay, die deutsch-französische Freundschaft wurden zum Kern seines Lebens.

Welche Tragik des Schicksals, daß Bernard Chapellier, Motor der Partnerschaft, das Jubiläumsjahr nur noch vom Krankenlager aus miterleben konnte.



Foto: privat

Dieter Stöcklin

Pläne für das neue Ettlinger Bildungszentrum werden unter Fachleuten diskutiert (1972).

Des spécialistes étudient les plans d'un nouveau centre scolaire à Ettlingen.

(v. li./de gauche: Hugo Rimmelspacher, Ludwig Karle, Bernard Chapellier, Josef Noë).

Hommage à Bernard Chapellier

Bernard Chapellier, adjoint au Maire, chargé de l'enseignement et de la petite enfance nous a quittés à l'âge de 66 ans.

Bernard Chapellier a consacré 36 ans de sa vie à l'Education Nationale. Instituteur puis professeur de mathématiques, il a terminé son parcours professionnel comme principal du collège Terres-Rouges en 1985. Commandeur de l'Ordre des Palmes Académiques, Bernard Chapellier a toujours su conserver des relations privilégiées avec le milieu enseignant.

Inscrit en 1977 sur la liste municipale aux cotés de Bernard Stasi, il a toujours été fidèle à son engagement. En 1983, il devient Adjoint au Maire, chargé de l'enseignement et de la petite enfance.

Son action en tant qu'Adjoint a été particulièrement exemplaire.

Il créa le service enseignement qui permet désormais aux chefs d'établissements de disposer, en permanence, d'interlocuteurs au niveau municipal et de travailler en liaison plus étroite avec la municipalité.

A son actif, citons également la création des centres de loisirs, des garderies périscolaires dans les maternelles, la création de la liaison froide au restaurant scolaire et de la halte-garderie des „Petits Bouchons“ . . .

Bernard Chappellier exerçait également de nombreuses responsabilités associatives. Trésorier de l'abeille sparnacienne (il avait la passion de l'apiculture), vice-Président de l'ASRIEA, il a également fortement contribué, au sein du Comité de

Jumelages, au développement des échanges entre Epernay et Ettlingen.

C'est lui qui initia les échanges scolaires entre la cité sparnacienne et la ville allemande et, aujourd'hui, des dizaines de jeunes élèves des deux villes en bénéficient chaque année.

Bernard Chapellier était un homme de cœur et de devoir, mais aussi un homme profondément attaché au travail en équipe.

La Municipalité tient à lui rendre hommage pour la qualité du travail qu'il a accompli et pour son dévouement.

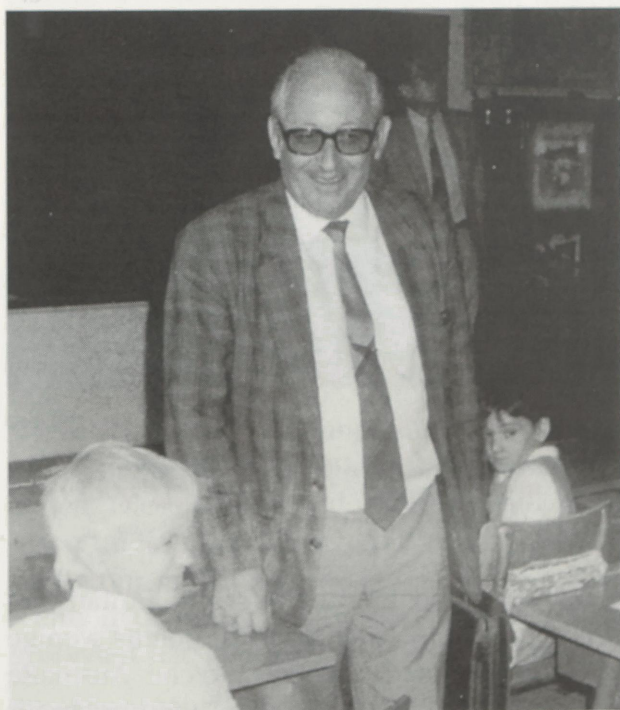


Foto: Epernay Magazine

Der Pädagoge/le pédagogue Bernard Chapellier.

Epernay Magazine N° 56, 1994

40 Jahre Städtepartnerschaft zwischen Ettlingen und Epernay

Wie viele Bürger am Werk der Freundschaft bauten

Als Ettlingen und Epernay im Jahre 1993 das 40-jährige Jubiläum ihrer Partnerschaft feierten, konnten beide Städte auf eine außergewöhnlich aktive und erfolgreiche Zeit zurückblicken. Kaum noch zählbar sind die Begegnungen und Treffen von Vereinen und Schulen, von Musikgruppen und Kirchengemeinden, von Sportlern und Sängern, von offiziellen Delegationen und den Bürgermeistern der beiden Städte. Unzählbar sind die Begegnungen der Menschen, die im kleinen Rahmen, in den Familien, stattgefunden haben. Während die gegenseitigen Besuche der Gruppen in den Archiven faßbar sind, gibt es über die privaten Begegnungen keine statistischen Unterlagen.



Foto: Stadtarchiv Ettlingen

*Schülerinnen und Schüler aus der Champagnermetropole 1953 zu Gast in Ettlingen.
Des élèves de la métropole du champagne en visite à Ettlingen.*

Diese Städtepartnerschaft zwischen Ettlingen und Epernay war von Anfang an eine Herzensangelegenheit der Bevölkerung, sonst hätte sie nicht bereits wenige Jahre nach der ersten Schülerbegegnung Weihnachten 1953 solche Ausmaße angenommen. Die Zahl der Begegnungen in den Jahren 1954 bis 1956 spricht für sich. Gewiß, in den Anfangsjahren waren die Kontakte beschränkt auf Gruppen wie Schulen, Vereine und Kirchengemeinden, weil sie in der befreundeten Stadt

einen Partner mit denselben oder wenigstens mit ähnlichen Interessen hatten: man konnte ein gemeinsames Konzert geben, man konnte sich beim Fußballspiel oder beim Tennisturnier aneinander messen, man feierte gemeinsam die Gottesdienste, man war durch die Organisation der Schulen in ein Programm eingebunden, man lernte die Sprache des Partners.

Aus diesen organisierten Treffen entwickelten sich in der Folge persönliche Kontakte und Freundschaften zwischen einzelnen Familien, die eine wichtige Grundlage für dauerhafte deutsch-französische Beziehungen geworden sind.

Die Bürgermeister und Gemeinderäte beider Städte haben diese Partnerschaft von Anfang an sehr engagiert mitgetragen und gefördert. Ihr persönlicher Einsatz und die finanziellen Zuschüsse durch die beiden Städte haben die vielfältigen Begegnungen wesentlich erleichtert, in vielen Fällen erst möglich gemacht.

Für diese aktive Partnerschaft haben Epernay und Ettlingen europaweite Anerkennung gefunden. In den 50er und 60er Jahren wurde diese Städtepartnerschaft als Modell auf internationalen Tagungen vorgestellt; 1975 erhielten beide Städte in Paris den „Prix France-Allemagne“, 1977 erhielt Ettlingen die Europafahne, 1993 die Ehrenplakette des Europarates. Heute ist diese Partnerschaft zwischen Ettlingen und Epernay eingebettet in ein Geflecht gegenseitiger Beziehungen zu Städten anderer Länder.

Leider hat die große Begeisterung der ersten Jahrzehnte, die geprägt war von der Sehnsucht nach Frieden und Verständigung, inzwischen nachgelassen. Routine hat Begeisterungsfähigkeit ersetzt, die Freundschaft wird als Selbstverständlichkeit hingegenommen. Man läuft Gefahr, daß sie an Lebenskraft verliert und einschläft. Diese Beobachtung möchte ich nicht unterschlagen; es könnte nur der Partnerschaft dienen, wenn sie Anlaß zum Nachdenken böte.

Die Partnerschaft muß weiterentwickelt werden

Eine Städtepartnerschaft ist nichts Statisches, sie muß vielmehr weiterentwickelt und den jeweiligen Erfordernissen und Umständen angepaßt werden. Im Jahre 1994 geht es nicht mehr um den Abbau der Erbfeindschaft zwischen Deutschland und Frankreich wie 1953. Die deutsch-französische Freundschaft ist schon lange Wirklichkeit, die Einigung Europas schreitet schnell voran: die Grenzen sind offen, die Arbeitnehmer können sich innerhalb der Europäischen Union niederlassen. Diese tiefgreifenden Veränderungen sind mit großen Herausforderungen, insbesondere für die Jugendlichen, verbunden. In der Zukunft wird beruflicher Erfolg nur noch möglich sein, wenn man mindestens eine Fremdsprache spricht, wenn man einen Teil seiner beruflichen Ausbildung in einem anderen Land absolviert hat, beispielsweise in Form eines Praktikums.

Die Nachfrage nach Möglichkeiten für ein Praktikum nimmt ständig zu, damit verbunden sind Schwierigkeiten der Unterbringung. Gewiß, ein Praktikant, der nur wenige Wochen im Betrieb oder in der Verwaltung ist und möglicherweise

noch Sprachschwierigkeiten hat, ist nicht produktiv. Andererseits sind diese Kontakte und Eindrücke oft von langer Nachwirkung, vielleicht auch für spätere Geschäftstätigkeiten.

Persönlich erlebte Partnerschaft

Dieser Beitrag zum Partnerschaftsjubiläum wird kein Aufzählen von Ereignissen und Begegnungen sein – dafür würde der Platz nicht ausreichen –, vielmehr werden Schwerpunkte gesetzt, die sich teilweise erst bei der Auswertung von Unterlagen ergeben haben. Es sind meine persönlichen Eindrücke, die ich durch das Mitgestalten seit 1967 erhalten habe. Wer die Hälfte seines Lebens „mit Epernay“ verbracht hat, der kann nur einen persönlich geprägten Beitrag vorlegen. Ursprünglich sollte er mit Bernard Chapellier zusammen verfaßt werden, doch seine plötzliche Erkrankung und sein uns alle erschütternder Tod erzwangen die Änderung der ursprünglichen Konzeption. Da wir uns über Jahrzehnte hinweg in Freundschaft verbunden waren, hoffe ich, diese Zeilen auch im Sinne von Bernard Chapellier zu schreiben.

Wer einen solchen Beitrag zu schreiben hat, wird vieles weglassen müssen; deshalb bitte ich auch um Verständnis, wenn nicht die Namen all der vielen genannt werden können, die in dieser Partnerschaft mit großem Engagement mitgewirkt haben. Die erwähnten Personen stehen stellvertretend für alle anderen. Eine Partnerschaft lebt nur durch den Einsatz von Menschen, die sich dafür begeistern lassen und mitgestalten.

Was sind Partnerschaftstreffen ohne Bürgermeister und Gemeinderäte? Es gehört zur Tradition, im Rathaus oder Schloß empfangen zu werden. Die Enttäuschung bei Gruppen ist groß, wenn kein Empfang durch das Stadtoberhaupt vorgesehen ist! Sind die Ettlinger Gäste nicht immer wieder beeindruckt von der Atmosphäre und vom Glanz der Salons im Epernayer Rathaus? Für mich unvergeßlich ist auch der Empfang im Ettlinger Schloßhof, an Pfingsten 1973, der zu einem wahren Volksfest mehrerer Gruppen aus beiden Städten wurde.

In den vergangenen Jahrzehnten wurde viel gefeiert; an jedem größeren Ereignis oder Fest nahmen Gäste aus der Partnerstadt teil, ob bei der Einweihung eines Hallenbades oder dem Neubau einer Schule, oder beim Stadtfest.

Deshalb gilt besondere Anerkennung den Bürgermeistern und politisch Verantwortlichen beider Städte, die sich mit großem Zeitaufwand und Geduld für diese Empfänge bereit gefunden haben. Nicht immer war es einfach und leicht, aufmerksame und interessierte Zuhörer zu finden. Gerade bei den Empfängen für die Gastschüler hatten wir uns immer wieder neue Wege überlegt. Durch die Übersetzungen zogen sich viele Empfänge in die Länge und verloren an Spontaneität und Lebendigkeit.

Wichtig war ebenfalls die Arbeit der Presse, die durch die breitgefächerte Berichterstattung Leben und Auswirkung der Städtepartnerschaft in die Öffentlichkeit

gebracht und in der Bevölkerung bekannt gemacht hat. Die Partnerschaft konnte sich auf die Presse verlassen. Wie wichtig die Rolle der Medien ist, wird bei der Durchsicht der Unterlagen deutlich: die Zeitungsausschnitte über Partnerschaftsbegegnungen zwischen Epernay und Ettlingen füllen inzwischen mehrere Ordner und sind somit zu einer lückenlosen Dokumentation geworden.

Unter dem Stichwort „persönlich erlebte Partnerschaft“ möchte ich diejenigen nicht vergessen, die namentlich in keinem Dokument zu finden sind, z.B. die Bediensteten beider Städte, die die Empfänge vorbereitet, die Gläser gefüllt und danach alles wieder aufgeräumt haben. Zu diesen stillen Stützen der Partnerschaft zählt auch die Familie Claude Lemaire, die mich, meine Frau und die Kinder mehrfach in ihrem Haus in Damery aufgenommen hat, wenn wir während drei Wochen die Ettlinger Austauschschüler betreuten.

„Persönlich erlebte Partnerschaft“, dies heißt für mich auch derer zu gedenken, die ich als engagierte Förderer dieser Städtepartnerschaft schätzen lernte und die mit ihrem Tod auch ein Stück Partnerschaftsgeschichte mit ins Grab genommen haben: Roger Menu und Hugo Rimmelspacher, Camill Siegwarth und René Dricot, Lucienne Vaxelaire und Paul Scheytt, Rudolf Stöhrer und Pierre Hanauer, schließlich Bernard Chapellier.

Getränke fördern die Freundschaft

Durch die vergangenen 40 Jahre zieht sich wie ein roter Faden die Vorstellung, die man mit Epernay verbindet: Champagner!

Wieviele Gläser Champagner werden wohl bei den Empfängen im Epernayer Rathaus getrunken worden sein? Wieviele Besucher aus Ettlingen werden die Champagnerkeller besichtigt haben? Sehr erfahren sind hierbei die Austauschschüler, sie kennen die unterirdischen Gänge fast schon auswendig! Unzählbar auch die Flaschen, die aus der Champagne in die Albgaumetropole gelangt sind.

Umgekehrt wird Ettlingen mit „la bière allemande“ in Verbindung gebracht, das von Franzosen sehr geschätzt wird. An Bord der Omnibusse und Privatfahrzeuge wurde manches Fäßchen Bier an die Marne mitgenommen.

Getränke heben die Stimmung und tragen dazu bei, sprachliche Schwierigkeiten schneller zu überwinden. Die Grammatik, vor der man Angst hat, wird beiseite gelegt; mit Gestik, Mimik, einigen Brocken Französisch oder Deutsch versucht man, sich verständlich zu machen.

Welch ein Glück also für Ettlingen, daß nicht ein Badeort mit einem noch so gesunden Heilwasser die Partnerstadt geworden ist! Doch zu behaupten, die Partnerschaft habe wegen des Champagners und wegen des Bieres so gut funktioniert, ist sicherlich nicht angebracht.

Mit Epernay verbinden viele Ettlinger nicht nur den Champagner, sondern auch eine Fahrt nach Reims oder Paris. Seit 1954 gehören diese beiden Städte zu den

Programmen in der Partnerstadt. Für die Epernayer Gäste gehört zu Ettlingen eine Fahrt in den Schwarzwald, la Forêt-Noire, mit den Bergen, den Wäldern, den Bächen und Seen. "Comme c'est romantique", hallte es vielfach, wenn die Gäste wieder in den Bus stiegen.

Was Freundschaft bedeutet, was Begeisterung für diese Partnerschaft bedeutet, dies haben wir alle bei den Begegnungen erlebt. Wieviele Tränen flossen beim Abschied! Unvergessliche Erlebnisse sind mit dieser Partnerschaft verbunden.

Der nachfolgende Briefauszug aus dem Jahre 1954 ist ein wunderbares Dokument für diese persönliche Freundschaft:

Patenstadt Epernay grüßt Dohlhausen

Wir veröffentlichen das Schreiben im Wortlaut.

In der gestrigen späten Nachmittagsstunden erhielt ein Bürger der Stadt einen Brief aus unserer Patenstadt Epernay. Wir kommen seinem vielseitigen Wunsche gerne nach und veröffentlichen das Schreiben, einem alten Brauch entsprechend, im Wortlaut:

Lieber bel ami le docteur!

Abben sie erzlichen Dankeschön für irre schöne LZ. Dar très interessant! Wir abben sie mit großes Interessen gelesen. Vor allem die fabelhaften eimatkundlichen Ardickel sind gewesen für uns zu lesen wunderprima. In nechste Tagen wird unsere Journal ihre Ardickel in französische Sprak abdrücken, damit peuple in Epernay wissen lernen, wie Altgauner in Altertum abben gelebt!

Zum fini abbe ich noch kurze Frage (orthographique): Die man in deitsch Carneval schreiben? Lissen es „Karnevall“ wie in LZ stehen abben, (18. 10. 1954) oder „Karneval“ wie in Duden steht?

Beaucoup salutations an liebe Menscher in Dol-Außen!

Mit aooo französischem Gruß

Votre

(gez. Jean Dagne)

Die Lehre aus der Vergangenheit: ein Europa von unten bauen

Gerade bei einem solchen Jubiläum sollten wir es nicht versäumen, einen Blick zurückzuwerfen, um vor allem der jungen Generation den gewaltigen Wandel vor Augen zu stellen, der sich seither abgespielt hat. Der 2. Weltkrieg war bis dahin das letzte Glied in der Kette politischer und militärischer Auseinandersetzungen zwischen Deutschland und Frankreich. Unter diesen Kriegen hatte die Champagne besonders zu leiden, denken wir nur an die Marneschlachten im 1. Weltkrieg. Die Jahre von 1940 (militärische Niederlage Frankreichs) bis 1945 (Kapitu-

lation Deutschlands) sind mit allem, was sie mit sich brachten, eine besonders dunkle Zeit in den beiderseitigen Beziehungen. Die ältere Generation weiß davon noch zu berichten. Bei Malsch verlief die Grenze zwischen der amerikanischen und der französischen Besatzungszone. Noch mehrere Jahre lang waren Paß und Personalausweis für den Grenzübertritt notwendig. 1993 sind alle Grenzkontrollen entfallen, durch die Europäische Union werden die Verbindungen noch enger und intensiver.

In jenen Jahren, in denen die Menschen wenig Hoffnung auf eine bessere Zukunft hatten, vielmehr sich um das Überleben sorgen mußten, in jenen Jahren, in denen man noch um die Toten und Gefallenen des Krieges trauerte, in Angst lebte um das Schicksal der Vermißten und Kriegsgefangenen, in jenen Jahren, in denen bei den Siegern Haß- und Rachegefühle dominierten, in jenen Jahren gab es aber auch Zeichen der Versöhnung und einer politischen Neuorientierung in Westeuropa.



Foto: privat

Eine schwierige Begegnung: der Verband der Heimkehrer empfängt eine Delegation aus Epernay vor dem Ettlinger Schloß.

Une rencontre difficile: l'association des anciens prisonniers de guerre accueille une délégation sparnacienne devant le château d'Ettlingen.

Sie wurde auf französischer Seite von Robert Schuman und Jean Monnet eingeleitet und zielbewußt vorangetrieben. Beide Namen sind bis heute Vorbilder für die europäische Bewegung geblieben. Epernay hat sich 1989 bewußt zur europäi-

schen Idee bekannt, indem es das „Collège Centre“ als „Collège Jean-Monnet“ umbenannt hat und damit eine europäische Woche verband. Zu den „großen Europäern der ersten Stunde“ gehört auf deutscher Seite vor allem Konrad Adenauer.

Nicht weniger bedeutend und vorausschauend – und dafür legt gerade die Städtepartnerschaft zwischen Epernay und Ettlingen Zeugnis ab – sind die zahlreichen Initiativen in den Gemeinden, die von Bürgern getragen wurden. Sie wollten die Erbfeindschaft nicht als ein vorgegebenes Schicksal annehmen, sie sahen eine Chance für die Zukunft nur in der Versöhnung zwischen Frankreich und Deutschland.

Dies war die Zielsetzung für die Gründung von Städtepartnerschaften – man sprach damals von Gemeindepatschaften. Sie wurde bereits seit 1948 von der auf Schweizer Anregung gegründeten „Internationalen Bürgermeister-Union für deutsch-französische Verständigung und europäische Zusammenarbeit“ intensiv und mit Erfolg betrieben.



Foto: Archives d'Epernay

1956 in/à Ettlingen:

v. li./de gauche: Marcel Jans, Roger Menu, Friedrich Bran, Josef Noé, Hugo Rimmelspacher.

Die Begründer der Städtepartnerschaft Ettlingen – Epernay, Friedrich Bran und Marcel Jans, setzten bei der Jugend an: durch Begegnungen zwischen Jugendlichen und Schülern beider Städte sollten Vorurteile abgebaut und gegenseitig Vertrauen aufgebaut werden. Über die Jugendlichen wollten sie auch in die Familien hineinwirken, die vielleicht noch allzu sehr durch die Vergangenheit geprägt waren, und diese für die neue Aufgabe gewinnen. Das Erlernen und Anwenden von Fremdsprachen spielte dabei eine wichtige Rolle. Durch die Begründung einer Schul- bzw. Städtepartnerschaft sollte das „Europa von unten“ gebaut werden.

Diese Partnerschaften sind somit Stützpunkte für die Entwicklung einer deutsch-französischen Verständigung auf nationaler Ebene. Je mehr es davon gab, umso schneller konnte das Puzzle der Freundschaft vollendet werden.

In der Tat haben diese inzwischen über 1500 deutsch-französischen Städte- und Gemeindepартnerschaften ein tragfähiges Fundament für das europäische Gebäude gelegt. Ettlingen und Epernay können stolz darauf sein, daß sie hinter der Partnerschaft zwischen Ludwigsburg und Montbéliard (1950) zu den ältesten Partnerschaften überhaupt gehören.

Die Initiatoren dieses „Europas von unten“ wollten diese Partnerschaft nicht auf Deutschland und Frankreich beschränken; sie unternahmen zusätzliche Anstrengungen, diese in ein europäisches Gefüge einzubauen. So wurden schon 1954 Kontakte aufgenommen mit Aosta (Italien), wohin Marcel Jans verwandtschaftliche Beziehungen hatte, und dort war, wie aus einem Brief hervorgeht, Markgraf Bernhard von Baden 1458 beigesetzt worden. Fest geplant wurde ein gemeinsames Ferienlager Epernayer und Ettlinger Jugendlicher für das Jahr 1956. Ein offizieller Beschluß über die Dreierpartnerschaft stand unmittelbar bevor. Aus dieser Partnerschaft wurde dann ebenso wenig wie aus Bestrebungen und Kontakten nach Visp (Schweiz), nach Holland und sogar in die USA (Harper Woods, Michigan), die 1958 schon weit gediehen waren.

Was in den 50er Jahren mit großem Mut und Weitblick angestrebt, aber noch nicht erreicht wurde, ist heute Wirklichkeit: Ettlingen und Epernay sind in ein gegenseitiges System von Städtepartnerschaften eingebunden. Es ist gelungen, sich miteinander auf wenige Städte zu konzentrieren. Ich erinnere mich noch gut an das Jahr 1970, als die Ettlinger Delegation anlässlich der Beisetzung des plötzlich verstorbenen Epernayer Bürgermeisters Roger Menu erfuhr, daß zwischen Epernay und Middelkerke (Belgien) eine Partnerschaft besteht. So entstand am Grab von Roger Menu der Wunsch zur Gründung einer Partnerschaft zwischen Ettlingen und Middelkerke. Umgekehrt hat Epernay 1991 mit Clevedon, das bereits mit Ettlingen verbunden war, eine Partnerschaft geschlossen. Wenn auch nicht als offizieller Partner, so unterstützt doch Ettlingen Vorhaben und Projekte in Fada N'Gourma (Burkina Faso), einer weiteren Partnerstadt von Epernay, das seinerseits Kontakte zu Löbau unterhält.

Die Last der Vergangenheit

Trotz aller Bekundungen und trotz großer Begeisterung über die entstehende Freundschaft zwischen Deutschland und Frankreich, trotz aller Gründe, die für eine Neuordnung Europas, für eine Europäische Union, sprachen, gab es auch Schwierigkeiten und Rückschläge, die in diesem Zusammenhang nicht verschwiegen werden dürfen. Es gab Menschen, die selbst viel Leid und Unrecht im Krieg oder in der Nachkriegszeit erlitten hatten, die in Kriegsgefangenschaft geraten waren, Menschen, die Familienangehörige verloren hatten oder selbst in Konzentrationslagern waren und deren Familien dort umgebracht worden waren.

Dieses Leid zu verarbeiten, Haßgefühle zurückzudrängen, den Angehörigen des anderen Volkes zu vergeben und schließlich selbst mitzuwirken am Aufbau eines friedlichen Europas, dies brauchte Zeit, teilweise Jahrzehnte. Von diesen Menschen gab es aber auch eine nicht geringe Zahl, die von Anfang an in der Partnerschaft mitwirkten. Stellvertretend für sie nenne ich den Grafen de Vogue sowie die „Association des Anciens Combattants“ und den „Verband der Heimkehrer“.

Im allgemeinen mußte man auf viele Empfindlichkeiten Rücksicht nehmen. Bei der Durchsicht der Unterlagen stößt man immer wieder auf Bemerkungen wie „momentan unerwünscht“. „Am 8. Mai können unmöglich deutsche Schüler in Epernay ankommen.“ Unbedachte Äußerungen von Schülern, ihr ungezwungenes und freies Verhalten bargen sofort die Gefahr in sich, die bestehenden Resentiments zu verstärken statt abzubauen. Mißverständnisse, die auf fehlenden oder unzulänglichen Sprachkenntnissen beruhten, hatten manchmal schwerwiegende Folgen. Bis in die 80er Jahre mußte man die Austauschschüler nachdrücklich davor warnen, sich in politische Diskussionen, insbesondere über das Dritte Reich und seine Auswirkungen einzulassen. Unzulängliche Sachkenntnisse und mangelnde Sprachfähigkeiten konnten zu vielen Mißverständnissen führen.

Auch die nationale Politik und die politische Großwetterlage in Europa hatten Einfluß auf die Partnerschaft. Die Problematik der deutschen Teilung und der Existenz zweier deutscher Staaten führten zu manchen Schwierigkeiten.

Blicken wir nochmals zurück zum Jahr 1953

Geprägt durch ihre jahrzehntelange Freundschaft, deren Anfänge in die Zwischenkriegszeit zurückreichen, betroffen von den vernichtenden Auswirkungen des Dritten Reiches und des Zweiten Weltkrieges, setzten sich Marcel Jans, Deutschlehrer, 1953 zufällig in Epernay tätig, und Friedrich Bran, ein Ettlinger, dafür ein, eine dauerhafte Verbindung zwischen Ettlingen und Epernay herzustellen.

Ihre Bemühungen bei den jeweiligen Bürgermeistern Menu und Rimmelspacher sowie bei den Schulleitern der betreffenden Schulen fielen 1953 auf fruchtbaren Boden.

In diesem Zusammenhang bemerkenswert ist die Charakterisierung der Stadt Epernay durch Familie Jans: „Epernay, Hochburg der MRP (Christdemokratische Volkspartei) und der katholischen Kirche, 24.000 Einwohner, ist sich als Champagnerhauptstadt ihres Ruhmes bewußt. Rege, aber recht bürgerlich verschlossen, sucht die Stadt ihres Handels wegen Beziehungen zum Ausland. Wirtschaftlich gut gestellt, sauber, für Theater, Film und Vorträge aufgeschlossen, bietet die Stadt einen angenehmen Eindruck. Das reiche Bürgertum ist reserviert, daneben viel austauschbereite cheminots (Eisenbahner), viel Kaufleute aus der Schuh- und Textilbranche, keine Administrationsstadt“ (wörtliches Zitat aus einem Brief vom 25.06.1953).

An Weihnachten 1953 waren es französische Schüler, die sich auf den Weg nach Ettlingen machten, um hier in Familien ihre Weihnachtsferien zu verbringen (23.12.53 – 03.01.54). Es hatten sich viel mehr französische Schüler angemeldet, als man gedacht hatte, denn am 18.12.53 wurde noch ein Eilbrief nach Ettlingen geschickt, in dem es heißt: „Bitte umgehend Telegramm, falls wir nicht so zahlreich aufgenommen werden können. Aber das wäre eine Katastrophe! Wir bitten Sie, Ihr Möglichstes zu tun, um noch Familien zu finden“.

Das Austauschprogramm war klein, wenn man es mit den späteren Programmen vergleicht, aber viel wichtiger ist, daß diese Begegnung von Schülern der Auslöser für die Städtepartnerschaft wurde.

Hugo Rimmelpacher, der schon in seiner Weihnachtsansprache 1949 hervorgehoben hatte, „daß das Verhältnis Frankreich – Deutschland das Wohl und Wehe Europas bestimmen würde“, sagte anläßlich des Weihnachtsfestes 1954:

„Vor einem Jahr wurde die Freundschaft zwischen Epernay und Ettlingen begründet. Der Weihnachtsbesuch junger Franzosen in unserer Stadt wurde von unseren Jungen und Mädels über die Osterzeit in Epernay erwidert. Der Empfang auf dem Rathaus in Epernay durch Bürgermeister Menu und seine Räte war für alle Teilnehmer ein großes Erlebnis.

Nicht weniger bewegt war dann die ganze Ettlinger Bevölkerung, als am 18. Juli, also wenige Tage nach der Feier unseres Marktjubiläums, das Philharmonische Orchester der Champagne mit über 150 Personen unsere Stadt besuchte. Es war ein glückliches Zusammentreffen, daß am selben Tag auch Sänger aus Limburg zu einem Freundschaftsbesuch bei unserer Liedertafel zu Gast waren. Noch mehr aber als die Musik ist die Herzlichkeit hervorzuheben, die von Bürgermeister Menu und von Graf de Vogue auf Deutsche und Franzosen übertragen wurde.

Es war wohl das erste Mal, daß ein französischer Bürgermeister vom Balkon unseres Rathauses Freundschaftsgrüße seiner Heimat überbrachte. Ebenso dürfte es im Jahre 1954 einmalig gewesen sein, daß ein deutscher Bürgermeister auf einem Rathaus in Frankreich aufgrund einer Einladung zu Wort kam. Die Begegnung Epernay – Ettlingen hatte einen erfreulichen Start. Nun liegt es an Euch, liebe Frauen und Männer, und besonders an der Jugend, von Familie zu Familie Bande der Freundschaft zu knüpfen. Ein Konzert Ettlinger Sänger in Epernay wird für die Vertiefung der Beziehungen zwischen Ettlingen und unserer französischen Patenstadt wesentlich beitragen.

Den Mut zu diesen Begegnungen und ihren Wert mögen Sie an der Tatsache ermessen, daß noch vor wenigen Jahren aufgrund einer falschen Interpretation der nationalen Interessen Deutschlands Franzosen und Deutsche als Feinde gegenüberstanden. Heute erkennt man in weiten Kreisen, daß wir aufeinander angewiesen sind, daß es nichts Widersinnigeres gibt als Krieg.“

Es ist wirklich kaum faßbar, wie schnell diese Idee der Partnerschaft umgesetzt werden konnte. Bereits 1954 waren also 150 Epernayer Musiker und Familienangehörige mit drei Bussen nach Ettlingen gefahren, und Roger Menu, ihr Bürger-

meister und Senator, hatte sie begleitet. Er wollte Ettlingen möglichst schnell selbst kennenlernen. In den erhaltenen Dokumenten ist die Begeisterung zu spüren, die die Menschen beiderseits ergriffen hatte. Es herrschte Aufbruchstimmung in eine neue Zeit!

Um vier Uhr morgens waren die Busse von Epernay aufgebrochen, um auf der Nationalstraße Straßburg zu erreichen. Lassen wir nun den Bericht in der Epernayer Zeitung zu Wort kommen: „Nun kommen wir an den Zoll bei Kehl. Wieviel Formalitäten gibt es da, Rufe, Aufforderungen, wir müssen aussteigen, wir steigen wieder in den Bus ein, der Bus fährt ein Stück vorwärts, dann wieder zurück: so ging es zwei Stunden an der Grenze“.

Gegen 18.00 Uhr kamen die Busse am Marktplatz an, mehr als zwei Stunden später, als man vorausberechnet hatte. „Sie kommen“, lief es von Mund zu Mund. Ein frohes Winken setzte auf dem Marktplatz ein und dann standen die 150 Gäste zum ersten Mal auf dem Boden ihrer Patenstadt Ettlingen.

Die Titelseite der „Ettlinger Zeitung“ vom 17. Juli 1954 war zur Begrüßung der Epernayer Gäste in deutscher und in französischer Sprache gestaltet und mit Bildern beider Städte illustriert.

Die Begegnungen zwischen Vereinen beider Städte häuften sich im wirklichen Sinne des Wortes. 1955 gab es zwei Begegnungen zwischen Racing Club Epernay und dem FV Ettlingen (Pfingsten) und kurz danach machten sich 150 Sängerinnen und Sänger auf den Weg in die französische Partnerstadt. Beteiligt waren die Freundschaft, die Eintracht, der Sängerkranz Spinnerei und die Liedertafel. Zusammen mit dem Orchester der Société Philharmonique de Champagne gaben sie ein Konzert im Theater von Epernay.

Der Beitrag der Kirchen

Als weitere Säule der Städtepartnerschaft neben dem schulischen Bereich und den Vereinen waren von Anfang an die Kirchen aktiv, insbesondere die Katholische Kirche, deren Bevölkerungsanteil in Ettlingen in den 50er Jahren bei etwa 75 % lag. In Frankreich sind Staat und Kirche seit 1905 getrennt, aber die Katholische Kirche nahm auf Grund der Tradition eine starke Stellung ein. Die gilt auch für Epernay, dessen Bürgermeister Roger Menu aus der christlichen Arbeiterjugend hervorgegangen war und bis zu seinem Tod engagierter Christ geblieben ist.

Die Katholische Kirche unterstützte Roger Menu bei seinem Bemühen, eine Partnerschaft mit Ettlingen einzugehen, da seine politische Stellung nicht gefährdet war.

Abbé Boudot, Abbé Pérardelle und auf Ettlinger Seite der damalige Kaplan Eichhorn waren unermüdlich tätig, um von kirchlicher Seite her Brücken zu bauen. Sie haben sich insbesondere der Jugend gewidmet, aber auch erfolgreich be-



Foto: Archives d'Épernay

*Deutsch-französische Begegnung vor dem Ettlinger Rathaus.
Une rencontre franco-allemande devant l'hôtel de ville d'Eppingen.*

ETTLINGEN

Erscheinungsweise: Tägl. mittags außer sonntags. — Durch die Post 2.50 DM, zuzüglich 54 Pf. Zustellgeld. — Einzelnummer 15 Pf., samstags 20 Pf. — Frei Haus 2.80, im Verlag abgebolt 2.50 DM

Badischer Landsmann
gegründet 1896

6./55. Jahrgang

Samstag, 17. Juli 1954

Zwei Städte überwinden die Grenzen / DeuX

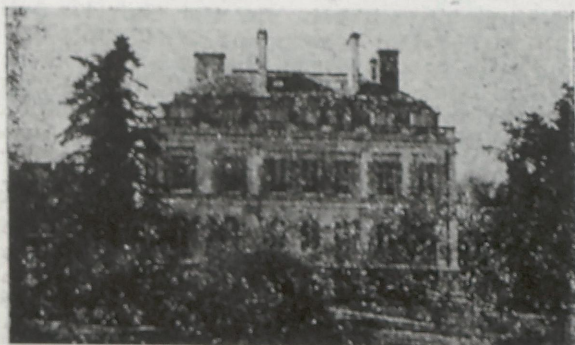
Willkommengruß für das Philharmonische Orchester der Champagne

Der Besuch der „Philharmonischen Gesellschaft der Champagne“ gibt uns die angenehme Gelegenheit, in Ettlingen eine große Zahl von Besuchern aus der Champagne willkommen zu heißen. Eine Gruppe von 24 Schülern aus Epernay kennt unsere Stadt schon durch einen Besuch in den Weihnachtsferien und jetzt nimmt eine zweite Schülergruppe am Unterricht in unserem Gymnasium teil. Die gleiche Zahl von Schülern und Schülerinnen aus Ettlingen wurde an Ostern sehr herzlich von ihren Patenfamilien in Epernay aufgenommen.

So wurden schon zwischen zahlreichen französischen und deutschen Familien Patenschaftsbeziehungen durch unsere beiden Städte geschaffen, deren Bürgermeister ebenfalls schon miteinander in Verbindung getreten sind. Ihr Besuch wird diese friedlichen Kontakte über die Grenzen hinweg wesentlich erweitern — jene Grenzen, die zu lange



Erste Begegnung der Bürgermeister im Rathaus von Epernay / Première rencontre
22 avril 1954 dans l'Hôtel de Ville
Roger Menu · Hugo



VOLKSHOCHSCHULE

Université Populaire
Leitung Friedrich

R ZEITUNG

Süddeutsche Heimatzeitung
für den Albgau

Anzeigenpreis: Die 6-gespaltene Millimeterzeile 20 Pf. — (Preisliste Nr. 4)
(Tel. aufgeb. Inserate ohne Gewähr.)
Abbestellungen können nur bis 25. auf den Monatsersten angenommen werden

1954 / Samedi, 17 Juillet 1954

Nr. 163

Les deux villes surmontent l'obstacle des frontières

Salutations de bienvenue pour les membres de la Société Philharmonique de Champagne



La visite de la Société Philharmonique de Champagne nous donne l'agréable occasion de saluer à Ettlingen un grand nombre de visiteurs venus de Champagne. Un groupe de 24 Sparnaciens connaît déjà notre ville par un séjour à Noël et maintenant une deuxième équipe assiste aux cours de notre lycée. Le même nombre de nos jeunes gens a été reçu très cordialement dans des familles sparnaciennes à Pâques.

Ainsi des parrainages entre plusieurs familles françaises et allemandes ont été créés par nos deux villes dont les municipalités sont déjà entrées en contact. Votre visite élargira ces paisibles rencontres au delà des

insérer beiden Städte am 22. April 1954
rencontre des maires de nos deux villes le
Hôtel de Ville d'Epernay
Hugo Rimmelpacher

CHULE ETTLINGEN

pu maire d'Ettlingen
Frédéric Emig





Foto: Archiv Rimmelspacher

*Die französischen Sänger vor der Herz-Jesu Kirche.
Les petits chanteurs devant l'église Herz-Jesu.*

müht, weitere Gemeindeparterschaften in der Champagne anzuregen. Beispielhaft soll hier diejenige zwischen Fère-Champenoise und Bruchhausen genannt werden.

Das erste große Ereignis in einer langen Reihe von Begegnungen war das Konzert der Sängerknaben von Notre-Dame, die vom Kirchenchor Herz-Jesu eingeladen worden waren (Pfingsten 1956). „Dicht gedrängt standen im Haupt- und in den Nebenschiffen auf den Emporen von Herz-Jesu die Gläubigen, um den Gesängen im Festgottesdienst zu lauschen“, so wird berichtet. An der Orgel spielte Ludwig Karle, für den die Partnerschaft mit Epernay ein Herzensanliegen war.

Mit den Namen der beiden Chorleiter Ludwig Karle und Michel Collard sind Erlebnisse verbunden, die nicht besser als mit dem Lied ausgedrückt werden können, das die Chöre von „Les amis de la musique“ und der Chor Herz-Jesu bei ihren Begegnungen gesungen haben „Amitié, liberté“. Unvergeßlich auch die gemeinsam gestalteten Messen und Konzerte dieser beiden Chöre. Sie verstanden es, miteinander zu feiern. Hier sind echte persönliche Freundschaften entstanden, wie es beim Abschied im „Choral des adieux“ oft gesungen wurde. Gemeinsamer Glaube, gemeinsame Freude an der Musik haben das Trennende zum Schweigen gebracht und Harmonie entstehen lassen.

Welchen Namen die Partnerschaft nach wenigen Jahren bereits errungen hatte, zeigt die Tatsache, daß Ende Dezember 1959 eine katholische Mädchengruppe aus Epernay vom Erzbischof von Freiburg, Dr. H. Schäufele persönlich empfangen wurde.

Die Kontakte auf evangelischer Seite sind wegen der jeweiligen Situation der Gemeinden sehr verschieden. Die reformierte Gemeinde Epernay umfaßt etwa 120 Familien, die in einem weiten Umkreis verstreut leben. Die Nähe von Paris wirkt sich hier besonders nachteilig aus, da aktive Gemeindemitglieder meist auch beruflich engagierte Menschen sind, die dann täglich nach Paris zur Arbeit fahren. Die reformierte Gemeinde ist eine alternde Gemeinde geworden, die zahlenmäßig mit den Ettlinger Gemeinden keinen Vergleich aushält. Trotz der geringen Zahl war die reformierte Gemeinde in der Vergangenheit sehr aktiv an der Partnerschaft beteiligt. Auch hier sind viele persönliche Freundschaften aus den zahlreichen Treffen entstanden, zu denen insbesondere der Besuch des Ettlinger Po-saunen-chors zu zählen ist.

Die ersten Kontakte zwischen den beiden Gemeinden waren zwischen Pfarrer Diemer und Pastor Garnier geknüpft worden, der an Pfingsten 1956 zu einem Besuch nach Ettlingen kam. Seitdem gibt es regelmäßige Begegnungen; es ist bis heute Tradition, daß beim Gemeindefest der Johannespfarre immer eine Delegation aus Epernay mitfeiert.

Der Schüleraustausch

„S'Meiers hawwe e Französle, des isch emol e netter Kerl“ war eine der vielen positiven Reaktionen auf die erste Begegnung an Weihnachten 1953. Bereits an Ostern 1954 reisten 25 Jungen und Mädchen zum Gegenbesuch nach Epernay. Der Empfang fand in Anwesenheit von Bürgermeister Rimmelspacher statt, der dadurch seine volle Unterstützung der Partnerschaft unterstrich. Seitdem finden jährlich Austauschbegegnungen in Epernay und in Ettlingen statt, die vom damaligen Gymnasium Ettlingen (heute Eichendorff-Gymnasium) und auf Epernayer Seite vom Lycée de Jeunes Filles (heute Collège Jean-Monnet) und dem Lycée de Garçons (heute Lycée Leon-Bourgeois) durchgeführt werden. Zwischen diesen Schulen besteht seit 1954 eine offizielle Schulpartnerschaft. Im Jahre 1955 wurde in den Austausch vorübergehend auch die Schillerschule (damals eine Volksschule) eingebunden. Nachdem inzwischen sowohl das Albertus-Magnus-Gymnasium (Collège Terres-Rouges), die Wilhelm-Lorenz-Realschule (Collège Notre-Dame/-Saint-Victor) als auch die Anne-Frank-Realschule (Collège Côte-Legris) eigene Schulpartnerschaften gegründet haben, kommen jährlich weitere Begegnungen von Schülern zu dem „großen Austausch“ hinzu.

Innerhalb des Projektes „Lerne die Sprache des Nachbarn“, das an sich nur für Grundschulen längs der badisch-elsässischen Grenze gedacht ist, nimmt mit besonderer Genehmigung der französischen Schulverwaltung auch die Epernayer „Ecole Bachelin“ teil. Zwischen ihr und der Hans-Thoma-Schule Spessart besteht seit wenigen Jahren ein intensiver Austausch von Kindern zwischen 9 und 11 Jahren. Ansätze zu Begegnungen zwischen zwei Epernayer Vorschulen und drei Ettlinger Kindergärten werden nach den Erfahrungen eines ersten Aufenthaltes in Ettlingen (1990) zunächst nicht weiter betrieben.



Foto: privat

Schüleraustausch/échange scolaire 1972

Wie groß die Wirkungen der ersten Austauschbegegnungen war, zeigt die Tatsache, daß im Jahre 1954 die Pariser Regierung für das damalige Lycée de Jeunes Filles Deutsch als erste Fremdsprache genehmigte und dafür auch eine Lehrkraft zur Verfügung stellte. Bereits im Schuljahr 1955/56 unterrichtete eine Assistentin aus Ettlingen im Mädchengymnasium Epernay.

Ohne Übertreibung kann gesagt werden, daß der Schüleraustausch das Rückgrat dieser Städtepartnerschaft darstellt. Bis zu vier Wochen waren die Gruppen, die sich aus Schülern verschiedener Klassen, meist auch aus verschiedenen Schulen zusammensetzten, in der jeweiligen Partnerstadt. Der Austausch ganzer Klassen war im allgemeinen auf eine Woche begrenzt. Gerade weil die Schüler längere Zeit in einer Gastfamilie lebten und dies auf Gegenseitigkeit beruhte, gerade weil die Schüler ihre Fremdsprachenkenntnisse anwenden konnten und oft auch mehrfach am Austausch teilnahmen, konnte in diesem Bereich besonders fruchtbare Arbeit für die Städtepartnerschaft geleistet werden. Die verantwortlichen Austauschlehrer waren meist über viele Jahre hinweg tätig und haben sich dabei große Kenntnisse über die Partnerstadt erworben. So verwundert es nicht, daß sie gleichzeitig auch als Vermittler und Übersetzer bei vielen Begegnungen einge-

setzt waren. Josef Noé (Austauschlehrer von 1955 – 1967) und Bernard Chapellier (1961 – 1985) haben zusammen eine Schülergeneration beim Austausch begleitet.

Die beiden Städte Epernay und Ettlingen fördern den Schüleraustausch großzügig. Durch die Gründung des „Deutsch-Französischen Jugendwerkes“ (1963) wurden ab Mitte der 60er Jahre große finanzielle Mittel zur Verfügung gestellt, die die Durchführung mehrtägiger Informationsfahrten für die Gast Schüler erlaubten. Ettlinger Schüler entdeckten die Normandie und die Loire-Schlösser, Schüler aus Epernay München und Umgebung oder den Rhein von Mainz bis Köln. Inzwischen sind die Zuschüsse des DFJW jedoch auf einen kleinen Betrag zusammengeschumpft.

Gewiß gab es beim Schüleraustausch immer auch Probleme: Austauschschüler, die nicht zusammenfinden wollten, andere, die außerhalb der eigenen Familie schrankenlose Freiheit genießen wollten, wieder andere, die sich am Austausch vollkommen desinteressiert zeigten, oder sich in der Fremdsprache überhaupt nicht üben wollten. Dennoch ist die Gesamtbilanz sehr positiv, da aus jedem Austauschjahrgang dauerhafte Freundschaften entstanden sind. Viele konnten für das andere Land begeistert werden mit der Folge, daß manche sogar ihre Berufswahl danach ausrichteten. Zu dieser letzten Gruppe rechnet sich auch der Verfasser dieses Artikels, der durch die Teilnahme am ersten Schüleraustausch Karlsruhe – Nancy 1956 in eine Familie kam, mit der er bis heute im Kontakt steht. Da dieser Austausch entscheidend seinen Lebensweg bestimmt hat, ist dieser Rückblick seinem 1992 leider viel zu früh verstorbenen Austauschpartner Jean-Paul Zimmerlin gewidmet.

Der Ausblick ins dritte Jahrtausend

Der Bund zwischen Epernay und Ettlingen geht nun in das fünfte, das goldene Jahrzehnt seines Bestehens. Die traditionellen Begegnungen werden weiterhin ihre Bedeutung für die Partnerschaft haben. Der Jugend- und Schüleraustausch muß sorgfältig und intensiv gepflegt werden, vielleicht kann er durch gemeinsame Projekte vertieft werden. Zur Übernahme der Verantwortung fehlt es jedoch an jungen Lehrern, insbesondere im Bereich der Fremdsprachen. Dies ist eine Folge der Einstellungsbeschränkung für junge Lehrerinnen und Lehrer, was aus der Sicht des Austausches sehr bedauert wird.

Auch die Vereine und Kirchengemeinden müssen ihre Kontakte fortsetzen. Sie haben ein breit gefächertes Angebot an Aktivitäten und Möglichkeiten der Darbietung, sie haben gemeinsame Interessen und Zielsetzungen, sie haben ein gemeinsames Fundament für ihre Begegnungen. Durch diese Gruppen werden viele private Kontakte und Freundschaften angebahnt. Aber es braucht engagierte Vereinsvorsitzende und Vorstände; ohne sie läuft nichts, was sich in der Vergangenheit vielfach bewiesen hat. Es gibt noch Möglichkeiten, einen Partnerverein zu finden.

Vergessen wir nicht die unzähligen privaten Kontakte. Es kostet gewiß Kraft und Zeit, sie aufrechtzuerhalten; eine solche Freundschaft ist aber auch eine große Bereicherung für die einzelnen Familien, wie ich immer wieder feststellen kann. Lassen wir also nicht nach, das Alte zu pflegen.

Aber packen wir auch Neues an! Die Partnerschaft unserer beiden Städte geht nun auf das Jahr 2000 zu, das nächste Jubiläum wird erst im 3. Jahrtausend sein. Plätze für Praktikanten aus der Partnerstadt, Unterkunftsmöglichkeiten für sie werden benötigt – darauf wurde bereits hingewiesen. Die heimische Industrie und die Wirtschaft müssen mehr in die Partnerschaft einbezogen werden, ebenso die Geldinstitute. Weiterhin sollte es ein Ziel sein, endlich direkte Kontakte zwischen den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern der beiden Stadtverwaltungen in den entsprechenden Arbeitsbereichen herzustellen und auf Dauer einzurichten. Sicherlich werden im Einzelfall sprachliche Schwierigkeiten dem entgegenstehen. Zu denken wäre auch an gemeinsame Projekte im Bereich Verkehr, Industrie und Handel, öffentliche Parkanlagen, Naturschutz.

Ettlingen und Epernay können stolz sein auf die vergangenen 40 Jahre ihrer Städtepartnerschaft. Aber es gilt auch, den Blick nach vorn zu wenden, die Partnerschaft den Veränderungen der europäischen Einigung anzupassen und sich den Herausforderungen zu stellen. Dies kann nur mit der Jugend geschehen.

Dieter Stöcklin

40 ans de jumelage entre Epernay et Ettlingen

L'amitié, c'est l'œuvre de bien des citoyens

Alors qu'Epernay et Ettlingen fêtent en 1993 le 40ème anniversaire de leur jumelage, les deux villes peuvent considérer cette période comme 40 années de dynamisme et de succès. Cet anniversaire correspond à une date importante dans le processus d'unification européenne, celle de la mise en place du marché intérieur européen. En 1993, les barrières douanières entre les Etats membres de la Communauté Européenne sont tombées. La liberté de voyager était déjà pour nous une évidence, de même que le fait d'habiter, de travailler ou de faire ses achats de l'autre côté du Rhin.

Certes, en cette année 1993, la peur de l'avenir et les soucis provoqués par les changements considérables que l'unification européenne entraîne, tourmentent les Européens, alors qu'il y a 40 ans le poids du passé freinait le développement de l'idée européenne.

Dans les relations entre Epernay et Ettlingen, beaucoup de choses sont devenues naturelles, faisant partie du quotidien ou de la routine. L'échange scolaire, réalisé par les différents établissements passe désormais pratiquement inaperçu, les rencontres d'associations sont devenues une tradition et bien des contacts privés ont

lieu sans traces officielles. C'est presque par hasard, par oui-dire que l'on apprend que d'anciens participants à l'échange revoient les familles de leurs correspondants.

C'est une bonne chose que le jumelage porte en soi sa propre dynamique, qu'aucun changement politique au niveau municipal ne remet en cause. Le jumelage est – il faut le souligner – un cadeau de la génération qui a vécu la dernière guerre aux générations qui, dans cette partie de l'Europe au moins, peuvent vivre en paix. Quelle chance pour la génération actuelle, pour les jeunes gens de pouvoir participer activement, dès leur plus jeune âge, à la vie d'un autre pays, d'une autre famille et de découvrir un système scolaire différent. Il ne s'agit pas d'un tourisme superficiel: ces jeunes découvrent d'autres coutumes, d'autres habitudes, d'autres possibilités d'organiser sa vie, un autre paysage et ils peuvent mettre à profit leurs connaissances linguistiques. Ils apprennent à comprendre ce qui est différent, ils apprennent la tolérance.

Le jumelage d'un point de vue personnel

Cette contribution au 40ème anniversaire ne sera pas une énumération d'événements et de rencontres, la place ne serait pas suffisante, mais l'évocation de points forts qui se sont révélés à l'étude des documents dont nous disposons. Ce sont les impressions personnelles que j'ai rassemblées au fur et à mesure de ma participation au jumelage depuis 1967. Celui qui a passé la moitié de sa vie au contact de la ville jumelée, ne peut faire qu'un bilan teinté d'impressions personnelles. A l'origine, il devait être rédigé en collaboration avec Bernard Chapellier mais sa maladie brutale nous a contraints à remettre en question nos projets communs. Comme nous nous connaissions depuis des dizaines d'années et que nous sommes devenus des amis, je pense pouvoir m'exprimer aussi en son nom.

Celui qui doit écrire un tel bilan devra laisser beaucoup de choses sous silence. C'est pour cette raison que je vous prie de m'excuser si je ne peux pas citer les noms de tous ceux qui ont oeuvré pour ce jumelage. Mais je nommerai des personnes, sans qui le jumelage ne serait pas concevable et qui ont prouvé leur mérite d'une façon particulière.

A cet endroit je voudrais remercier tous ceux qui se sont engagés pour le jumelage et l'ont animé, que ce soit dans les associations, les écoles, les paroisses, les chorales, les administrations et les postes municipaux, dans le corps des sapeurs-pompiers ou en tant que particuliers. Un jumelage ne vit que par l'engagement d'hommes qui se donnent à fond à cette tâche et qui s'enthousiasment pour celle-ci. Ces remerciements s'adressent tout autant aux maires et aux conseillers municipaux des deux villes qui ont posé les jalons pour le développement de ce jumelage et qui, par l'octroi de subventions, ont favorisé les rencontres et les projets. Ils ont apporté leur aide personnelle à ces rencontres, ce dont témoignent les nombreuses réceptions. Lors de rencontres dans le cadre du jumelage, il est de tradition d'être reçu par le maire.

Très important est également le travail de la presse, qui par ses reportages, a informé le public de la vie et des activités du jumelage. Celui-ci a pu faire entière confiance à la presse qui a su, lors de circonstances particulières, informer de façon détaillée et complète. Les mass-medias jouent un rôle important et ceci dès les années 50. Les extraits de journaux des 40 dernières années remplissent plusieurs classeurs et témoignent sans interruption des activités et des événements du jumelage.

Vivre le jumelage personnellement, cela signifie s'engager totalement et, chacun à son niveau, organiser des rencontres dans les associations, les écoles ou les chorales. Quand de telles rencontres sont prises au sérieux et se répètent dans le temps, elles donnent naissance à des amitiés entre les hommes. Ces amitiés personnelles ont caractérisé et stimulé le jumelage pendant les 40 dernières années. Les problèmes de langue peuvent certes être un obstacle, mais la volonté de mieux connaître le correspondant et de l'intégrer dans la famille permet de les surmonter. Il y a d'innombrables exemples qui le prouvent à Epernay et à Ettlingen.

Malheureusement, le grand enthousiasme et cette disponibilité d'esprit qui ont caractérisé les premières décennies ont décliné. La routine a remplacé la cordialité, l'esprit d'efficacité a relégué la spontanéité et le dévouement au second plan. Je ne voudrais pas passer sous silence cette constatation qui repose sur une longue observation. Elle ne pourrait que servir notre cause, si elle faisait l'objet de notre réflexion.

Le jumelage doit continuer à se développer

Il faut attirer l'attention sur le fait suivant: un jumelage entre deux villes n'est pas quelque chose de statique, il ne doit pas se figer mais doit toujours continuer à se développer et à s'adapter aux nouvelles exigences et conditions de chaque époque.

En 1994, il ne s'agit plus d'éliminer l'hostilité héréditaire comme en 1953 ou de développer l'amitié. En 1994, l'Europe est une réalité, les frontières sont ouvertes, les travailleurs peuvent s'installer dans un autre pays de la communauté européenne. Cette nouvelle situation représente un grand défi – en particulier pour la jeunesse. Dans l'avenir, le succès professionnel ne sera possible que si les jeunes découvrent pendant leur temps scolaire ou de formation un autre pays sur un plan professionnel, c'est à dire en y effectuant un stage. C'est pourquoi on demande de plus en plus de connaissances linguistiques, les séjours à l'étranger ainsi que l'approfondissement d'une langue vivante sont indispensables.

Le jumelage entre nos deux villes n'a pas encore relevé ce défi. Les jeunes d'Epernay et d'Ettlingen ont de grosses difficultés pour trouver des stages et surtout des moyens d'hébergement à des prix convenables. Pour une entreprise, un stagiaire n'est pas productif s'il ne reste que 4 semaines. Ceci est tout à fait compréhensible, mais d'un autre côté, les contacts qui ont été noués parmi les jeunes peuvent être tout à fait bénéfiques, lorsqu'un ancien stagiaire occupe plus

tard une situation importante dans l'économie. Les deux villes sont donc invitées à réfléchir de nouveau sur la façon de concevoir le jumelage à la fin du vingtième siècle. Peut-être pourrions-nous nous fixer de nouveaux objectifs.

Les boissons scellent l'amitié

Au cours des 40 années passées se déroule comme un fil rouge l'image que l'on associe à Epernay: le champagne. Combien de coupes de champagne ont-elles pu être bues au cours des réceptions à la mairie d'Epernay? Combien d'habitants d'Ettlingen ont visité les caves de champagne? Dans ce domaine, les élèves de l'échange sont très experts, ils connaissent presque par coeur les couloirs souterrains. Innombrables sont également les bouteilles qui, de la Champagne, sont arrivées dans la métropole de l'Albgau.

Inversement, on associe Ettlingen à la bière allemande qui est très appréciée des Français. Plus d'un tonneau a été emporté jusque dans la Marne à bord des cars ou des voitures personnelles.

Les boissons détendent l'atmosphère et contribuent à surmonter plus rapidement les difficultés linguistiques. La grammaire, dont on a peur, est mise de côté. Par des gestes, des mimiques, quelques bribes de français ou d'allemand, on essaie de se faire comprendre.

Quelle chance pour Ettlingen d'avoir trouvé une ville jumelée en Champagne plutôt que de s'être apparié avec une ville de cure comme Evian ou Vittel.

Leçon du passé: construire l'Europe d'en bas

A l'occasion d'un tel anniversaire, il ne faut pas manquer de jeter un regard sur l'époque de l'après-guerre, avant tout pour montrer aux jeunes générations le changement profond qui s'est produit depuis. La seconde guerre mondiale a été le dernier maillon d'une série de démêlés politiques et militaires entre la France et l'Allemagne. Pendant ces guerres, la Champagne a beaucoup souffert, pensons seulement à la bataille de la Marne pendant la première guerre mondiale. Les années qui vont de 1940 (défaite militaire de la France) à 1945 (capitulation de l'Allemagne) sont, avec tout ce qu'elles ont amené, une époque particulièrement sombre quant aux rapports entre nos deux pays. L'ancienne génération peut encore en témoigner. Près de Malsch passait la frontière entre les zones d'occupation américaine et française. Des années durant, passeports et visas furent nécessaires pour franchir la frontière. En 1993, tous les contrôles aux frontières furent abrogés. Quel progrès depuis la fin de la seconde guerre mondiale!

Pendant ces années où les hommes avaient peu d'espoir en un avenir meilleur et devaient davantage se préoccuper de survivre, pendant ces années où l'on pleurait encore les morts et les disparus de la guerre, où l'on vivait dans la peur du sort réservé aux disparus et aux prisonniers de guerre, pendant ces années où

dominaient chez les vainqueurs des sentiments de haine et de vengeance, se manifestaient également les signes d'une réconciliation et d'une nouvelle orientation de la politique en Europe de l'Ouest.

Du côté français, ces idées furent introduites et sciemment développées par Robert Schumann et Jean Monnet. Ces deux noms sont restés jusqu'à aujourd'hui les symboles du mouvement européen. Epernay a affirmé son adhésion à l'idée européenne en 1989, en rebaptisant le Collège "Centre" en Collège "Jean Monnet" et en organisant à cette occasion une semaine européenne. Du côté allemand, on compte au nombre des grands Européens de la première heure avant tout Konrad Adenauer.

Non moins importantes et visionnaires – le jumelage entre Epernay et Ettlingen en est une preuve – sont les nombreuses initiatives prises par les citoyens dans les communes. Ils ne voulaient pas croire que l'hostilité héréditaire fût une fatalité, ils ne voyaient des chances pour l'avenir que dans une réconciliation entre la France et l'Allemagne.

C'était le but recherché lors de la création de jumelages entre villes – on parlait alors de parrainages de communes. Ceci fut mis en oeuvre avec succès dès 1948 par "l'union internationale des maires pour l'entente franco-allemande et la collaboration européenne" – union fondée sur une initiative suisse.

Les fondateurs du jumelage Epernay-Ettlingen, Friedrich Bran et Marcel Jans, commencèrent par les jeunes: grâce aux rencontres entre des jeunes et des élèves des deux villes, les préjugés devaient disparaître et une confiance réciproque devait s'instaurer. Au delà des jeunes, ils voulaient également agir à l'intérieur des familles qui étaient peut-être encore très imprégnées du passé et voulaient aussi les gagner à la nouvelle cause. L'apprentissage et l'utilisation des langues vivantes joua à cet égard un rôle important. Par la création d'un jumelage entre établissements scolaires et entre villes, l'Europe devait se construire "par le bas". Ces jumelages sont ainsi les piliers permettant le développement d'une entente franco-allemande au niveau national. Plus il y en avait, plus le puzzle de l'amitié pouvait se réaliser rapidement.

Effectivement, plus de 1500 jumelages entre communes et villes françaises et allemandes ont posé les fondements stables pour la construction de l'édifice européen. Ettlingen et Epernay peuvent être fières de faire partie, après Ludwigsburg et Montbéliard (1950), des plus anciennes villes jumelées.

Les instigateurs de cette Europe "par le bas" ne voulaient pas limiter ces jumelages à l'Allemagne et à la France. Ils firent des efforts supplémentaires pour intégrer ces deux villes dans un ensemble européen plus vaste. C'est ainsi qu'en 1954 des contacts furent pris avec Aoste en Italie où Marcel Jans avait de la famille et c'est à cet endroit, comme en témoigne une lettre, que le Comte Bernhard

de Baden fut enterré en 1458. Là fut prévu un camp de vacances commun entre des jeunes d'Epernay et d'Ettlingen pour l'été 1956. Une décision officielle d'appariement entre les trois villes était imminente. Mais ce projet échoua de même que les autres tentatives pour établir des contacts avec Visp (Suisse), avec la Hollande ou même avec les USA (Happer Woods-Michigan) malgré l'avancement du projet.

Ce à quoi on aspirait dans les années 50 avec beaucoup de courage et en se projetant dans l'avenir, mais qui ne fut pas concrétisé à cette époque, est aujourd'hui une réalité. Ettlingen et Epernay sont impliquées, chacune de leur côté, dans un système de relations inter-villes. Elles ont réussi ensemble à limiter leurs contacts avec quelques villes. Je me rappelle encore bien l'année 1970, lorsque la délégation d'Ettlingen, à l'occasion des obsèques du maire d'Epernay Roger Menu, brutalement disparu, apprit qu'existait un jumelage entre Epernay et Middelkerke (Belgique). C'est ainsi que sur la tombe de Roger Menu fut émis le souhait de fonder un jumelage entre Ettlingen et Middelkerke. Inversement Epernay a scellé plus tard un jumelage avec Clevedon, qui était déjà jumelé avec Ettlingen. Même si cela n'est pas officiel, il faut savoir qu'Ettlingen soutient des actions et des projets à Fada N'Gourma (Burkina Faso) et Epernay entretient des contacts avec Löbau.

Le poids du passé

Malgré toutes les manifestations, malgré le grand enthousiasme pour l'amitié naissante entre la France et l'Allemagne et malgré toutes les raisons qui parlaient en faveur d'un nouvel ordre en Europe et d'une union européenne, il y eut également des difficultés et des revers que nous ne pouvons pas passer sous silence dans ces circonstances. Il y avait des hommes qui eux-mêmes avaient beaucoup souffert et subi beaucoup d'injustices pendant la guerre, qui avaient été prisonniers de guerre, qui avaient perdu des membres de leur famille ou qui avaient été eux-mêmes dans des camps de concentration ou dont les familles y avaient péri. Faire oublier cette souffrance, faire reculer les sentiments de haine, pardonner à l'autre peuple et finalement contribuer soi-même à la construction d'une Europe pacifique, cela demanda du temps, voire des décennies. Parmi ces hommes, il y en eut un nombre non négligeable qui, dès le début, participèrent au jumelage. Comme exemple, je citerai le comte de Vogue, de même que l'association des rapatriés et des anciens combattants.

En général, il fallut prendre en compte beaucoup de susceptibilités. En examinant les documents, on rencontre sans cesse des remarques comme par exemple: "indésirable pour le moment" ou "il est impossible que des élèves allemands viennent à Epernay pour le 8 mai". Des remarques inconsidérées d'élèves, leur comportement trop décontracté comportaient en soi le danger de renforcer le ressentiment existant au lieu de la faire disparaître. Des malentendus qui reposaient sur des connaissances linguistiques inexistantes ou insuffisantes étaient parfo-

is lourds de conséquences. Jusque dans les années 80, il fallait mettre expressément les élèves de l'échange en garde, afin qu'ils évitent de se laisser aller à des discussions politiques, en particulier sur le IIIème Reich et ses répercussions. L'insuffisance des connaissances des faits et de la langue pouvait créer des malentendus. Je peux me rappeler de cas où une consommation exagérée d'alcool de quelques participants à des voyages organisés a mis les responsables de l'échange en grande difficulté.

La politique nationale aussi et les tourmentes politiques eurent une influence sur le jumelage. Il y avait encore la question de la Sarre qui n'était pas résolue (référendum en 1955). En 1954, l'Assemblée nationale française avait repoussé le traité de défense européenne commune. Enfin, il y avait dans le cadre de l'antagonisme Est-Ouest le problème des deux Etats allemands.

Considérons encore une fois l'année 1953

Influencés par leurs amitiés de longue date, dont les débuts remontaient à l'entre-deux-guerres, marqués par les répercussions dévastatrices du IIIème Reich et de la deuxième guerre mondiale, Marcel Jans, professeur d'allemand qui en 1953 enseignait par hasard à Epernay, et Friedrich Bran d'Ettlingen s'engagèrent à construire des relations durables entre Ettlingen et Epernay.

Leurs efforts auprès des maires respectifs, Roger Menu et Hugo Rimmelspacher ainsi qu'auprès des chefs d'établissements des écoles concernées trouvèrent un terrain favorable. A ce propos, la façon dont la famille Jans décrit Epernay est remarquable: Epernay, haut lieu du M.R.P. et de l'église catholique est, avec ses 24.000 habitants, consciente de sa renommée comme capitale du Champagne. Active, mais de mentalité bourgeoise fermée la ville cherche pour son commerce des relations avec l'étranger. Bien placée sur le plan économique, propre, ouverte au théâtre aux films et aux conférences, la ville offre une impression agréable. La bourgeoisie riche est réservée, par contre beaucoup de cheminots sont ouverts à l'échange, beaucoup de commerçants dans la branche des chaussures et du textile, ce n'est pas une ville administrative (Citation littérale extraite d'une lettre du 25/6/1953).

Pour les fêtes de Noël 1953 ce furent des élèves français qui se mirent en route pour Ettlingen afin d'y passer les vacances de Noël (23/12/1953 - 3/1/1954). Beaucoup plus d'élèves français que prévu s'étaient inscrits, car le 18/12/1953 une lettre expresse fut envoyée à Ettlingen dans laquelle on lisait: "SVP envoyer un télégramme au cas où nous ne pourrions pas être accueillis aussi nombreux. Mais ce serait une catastrophe, nous vous demandons de faire tout votre possible pour trouver encore des familles."

Le programme de l'échange était mince, si on le compare aux programmes qui suivirent, mais ce qui est le plus important, c'est que cette rencontre d'élèves déclencha un nombre incalculable d'autres rencontres.



Foto: archive privé

*Schülerinnen und Schüler der Partnerstädte posieren 1954 für das Erinnerungsfoto.
Des élèves des deux villes jumelées se présentent pour une photo de souvenir.*

"Il y a eu un fut scellée l'amitié entre Epernay et Ettlingen. Le séjour de jeunes Français dans notre ville pendant les fêtes de Noël fut suivi d'un séjour de jeunes garçons et filles à Epernay pendant les fêtes de Pâques. La réception à la mairie d'Epernay par le maire Roger Menu et ses conseillers fut un grand moment pour tous les participants.

Toute la population d'Ettlingen fut également en émoi, lorsque le 18 Juillet, donc quelques jours après le Marktfest, notre grande fête, l'orchestre philharmonique de Champagne se rendit dans notre ville avec plus de 150 participants. Par un heureux concours de circonstances, des chanteurs de la région de Limbourg étaient également les hôtes de notre chœur Liedertafel.

Plus encore que la musique, il faut souligner la cordialité avec laquelle le maire Roger Menu et le comte de Vogue s'adressèrent aux Allemands et aux Français. C'était la première fois qu'un maire français transmettait du haut du balcon de notre mairie les vœux d'amitié de la part de sa ville.

De même, pour la première fois en 1954, un maire allemand prenait la parole dans une mairie française à la suite d'une invitation.

La rencontre Epernay-Ettlingen a pris un bon départ. C'est maintenant à vous, Mesdames et Messieurs, et en particulier aux jeunes de tisser des liens d'amitié entre familles. Un concert des chanteurs d'Epernay à Ettlingen contribuera grandement à l'approfondissement des relations entre les deux villes.

Afin de mesurer le courage nécessaire pour mettre sur pied ces rencontres et comprendre leur valeur, il faut se rappeler qu'il y a quelques années encore, à cause d'une mauvaise interprétation des intérêts nationaux de l'Allemagne, Français et Allemands se considéraient comme des ennemis. Maintenant on reconnaît dans de nombreux milieux que nous sommes dépendants les uns des autres et qu'il n'y a rien de plus absurde que la guerre".

C'est à peine croyable comme cette idée du jumelage a pu s'imposer rapidement. Dès 1954, 150 musiciens d'Epernay et leur famille proche sont venus avec trois cars à Ettlingen, et Roger Menu, leur sénateur-maire les avait accompagnés. Il voulait faire lui-même rapidement connaissance d'Ettlingen. A la lecture des documents à notre disposition, on ressent l'enthousiasme qui avait gagné les gens de part et d'autre. Ils éprouvaient l'impression d'entrer dans une nouvelle époque.

A quatre heures du matin, les cars étaient partis d'Epernay pour rejoindre Strasbourg par la route nationale. Laissons la parole au journal d'Epernay: "Maintenant nous arrivons à la douane à Kehl: que de formalités, de cris, de sollicitations! Nous devons descendre et remonter dans le car qui fait quelques mètres, puis revient en arrière: cela dure deux heures à la frontière."

Vers 18 heures, les cars arrivèrent sur la place du marché, avec plus de deux heures de retard sur l'horaire prévu. "Ils arrivent", fut le mot qui circula de bouche en



Foto: Drücke

*Ettlinger Gesangvereine im Juni 1956 auf dem Weg in die Champagnermetropole.
Des sociétés chorales d'Ettlingen se rendent vers dans la métropole du champagne (juin 1956).*

bouche. Des signes de bienvenue se déclenchèrent sur la place du marché et puis les 150 invités se retrouvèrent pour la première fois sur le sol de la ville jumelée d'Epernay.

La manchette du journal d'Ettlingen du 17 Juillet 1954 était rédigée en allemand et en français pour saluer les hôtes sparnaciens et illustrée par des photos des deux villes.

Les rencontres entre associations des deux villes se sont multipliées au vrai sens du mot. En 1955 il y eut deux rencontres entre le Racing Club d'Epernay et le FV d'Ettlingen à la Pentecôte, et peu après 150 chanteurs et chanteuses se mettaient en route pour Epernay. Différents groupes participaient à ce déplacement, les groupes Freundschaft, Eintracht, Sängerkranz Spinnerei et les Liedertafel. Avec l'orchestre philharmonique de Champagne, ils donnèrent un concert au théâtre d'Epernay.

L'engagement des paroisses catholiques et protestantes

Dès le début du jumelage, l'Eglise catholique a beaucoup contribué à nouer des liens entre les deux villes. Dans les années 50, les deux tiers de la population d'Ettlingen étaient catholiques. En France, la situation est bien différente, surtout depuis 1905, date de la séparation de l'Eglise et de l'Etat; mais vu la tradition, la position de l'Eglise catholique est forte, ce qui est valable aussi pour Epernay. Roger Menu, maire de 1948 à 1970, avait fait partie de la jeunesse catholique et est resté catholique pratiquant jusqu'à sa mort.



Foto: Stadtarchiv Ettlingen

*Im Mai 1956 traf der Motorclub Epernay in der deutschen Partnerstadt ein.
Le motoclub d'Epernay arrive dans la ville jumelée allemande (mai 1956).*

Du côté d'Epernay, il faut citer les abbés Boudot et Péradelle (bien connu, d'ailleurs, à Bruchhausen et à Fère-Champenoise), du côté d'Ettlingen l'abbé Eichhorn. Ils étaient infatigables, ils s'adressaient surtout aux jeunes pour jeter un pont entre les deux peuples. Ils se sont efforcés de trouver d'autres partenaires, et ils ont eu du succès: plusieurs autres jumelages entre des communes de la Marne et de la région d'Ettlingen sont nés ainsi, comme, par exemple celui d'Etoges et d'Oberweier.

Le premier événement important dans une longue série de rencontres fut le concert offert par les petits chanteurs de l'église Notre-Dame, invités par la chorale de Herz-Jesu (Pentecôte 1956). Il n'y avait pas assez de place pour tous ceux qui voulaient assister à la messe et écouter les petits chanteurs champenois.

Inoubliables restent les concerts donnés sous la conduite de Ludwig Karle et de Michel Collard. Pourrait-on mieux les caractériser que par le chant "Amitié, liberté" présenté ensemble par "Les amis de la musique" et par la chorale de Herz-Jesu lors de leurs rencontres? C'est justement de ces rencontres que sont nées de nombreuses amitiés personnelles. Et chaque fois, avant de repartir, ils chantaient "Le Choral des adieux": "Faut-il nous quitter sans espoir de retour? Nous nous reverrons, ce n'est qu'un au revoir!"

Choral des adieux

Paroles du R. P. Sevin

1. Faut - il nous quit - ter sans es - poir, sans
 es - poir de re - tour? Faut - il nous quit - ter
 sans es - poir de nous re - voir un jour? Ce
 n'est qu'un au re - voir, mes frères, ce
 n'est qu'un au re - voir! Oui, nous nous re - ver -
 rons, mes frères, ce - n'est qu'un au re - voir!

2. Formons de nos mains qui s'enlacent
 Au déclin de ce jour
 Formons de nos mains qui s'enlacent
 Une chaîne d'amour.

3. Car Dieu qui nous voit tous ensemble
 Et qui va nous bénir,
 Car Dieu qui nous voit tous ensemble
 Saura nous réunir.

Texte du Père Sevin, tiré de: Chansons des scouts de France, Editions SPES, Paris.

Mélodie du «Auld Lang Syne», ancienne chanson écossaise (cf. It's fun to sing, Diesterweg, p. 11).

Les relations entre les paroisses protestantes des deux villes se présentent d'une autre façon. La paroisse réformée d'Epernay ne comprend que 120 familles très dispersées dans tout l'arrondissement. L'attractivité de la région parisienne, la situation de l'emploi dans la Marne, voilà des conditions beaucoup plus défavorables pour cette petite communauté. Le pourcentage des personnes âgées augmente, les charges financières sont trop lourdes pour avoir un pasteur à plein temps. A Ettlingen, au contraire, il y a plus de 10.000 protestants. Malgré ces énormes différences, il y avait, dès le début, des rencontres dont quelques déplacements des musiciens de cuivres tant appréciés à Epernay. Ces contacts noués par les pasteurs Garniers et Diemer en 1956, sont donc de longue tradition.

L'échange scolaire

L'arrivée des jeunes Sparnaciens à Ettlingen, en 1953, elle fut un événement historique! Ils passèrent leurs vacances de Noël dans des familles allemandes. A Pâques 1954, vingt-cinq garçons et filles d'Ettlingen se rendirent dans la métropole du champagne. La réception dans les salons de l'hôtel de ville eut lieu en présence de M. Rimmelspacher, maire d'Ettlingen, qui voulait ainsi souligner son engagement personnel.



Foto: Stadtarchiv Ettlingen

*Empfang der Stadt Ettlingen für französische Jugendliche im großen Ratssaal 1953.
Réception des élèves français dans la grande salle de l'hôtel de ville d'Ettlingen 1953.*

Depuis plus de 40 ans, ces échanges scolaires ont lieu régulièrement, organisés d'abord par le lycée (aujourd'hui lycée Eichendorff) du côté allemand, et le lycée de Jeunes filles (aujourd'hui collège Jean-Monnet) et le lycée de Garçons (lycée Léon-Bourgeois). L'appariement fut reconnu officiellement en 1954. L'année suivante, l'école Schiller d'Ettlingen s'y associa pour quelque temps.

Depuis qu'il existe les appariements entre le lycée Albertus-Magnus et le collège Terres-Rouges, celui du collège Notre-Dame/Saint-Victor et l'école Wilhelm-Lorenz, et ensuite celui entre le collège Côte-Legrès et l'école Anne-Frank, il y a de nombreux échanges entre des groupes hétérogènes et des classes.

Le projet "Apprends la langue du voisin" qui s'adresse particulièrement aux écoles élémentaires des deux côtés du Rhin, est le cadre de l'appariement entre l'école Bachelin, à Epernay, et l'école Hans-Thoma, à Ettlingen-Spessart. Depuis quelques années déjà, des jeunes âgés de neuf et dix ans participent à un échange de quatre jours.

En 1990 il y eut une rencontre entre des écoles maternelles des deux villes à Ettlingen sans donner de suite.

Sans exagérer, on peut dire que l'échange scolaire est "la colonne vertébrale" du jumelage. Pendant de longues années, les correspondants passèrent quatre semaines dans la famille du partenaire et dans la ville jumelée. C'est grâce à cette longue durée de l'échange, grâce aussi à sa réciprocité que les élèves découvrirent le pays voisin et qu'ils purent approfondir leurs connaissances linguistiques. Ce qui compte énormément dans ces échanges scolaires, ce sont les familles.

Quant aux enseignants responsables des échanges, personne d'autre ne connaissait la ville jumelée mieux qu'eux. C'est ainsi que Josef Noé, responsable des échanges de 1957 à 1967, et Bernard Chapellier, de 1961 à 1985, furent les intermédiaires entre Epernay et Ettlingen, étant toujours à la disposition des maires.

Les deux villes donnèrent, dès le début, de grandes subventions qui, grâce aussi à l'aide financière de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse, permirent d'organiser des voyages de trois jours. C'est ainsi que les correspondants champenois purent découvrir la Bavière et la vallée du Rhin, et leurs homologues d'outre-Rhin la Normandie et les châteaux de la Loire. Mais malheureusement, le fonds de l'OFAJ alimenté à parts égales par les deux gouvernements fut réduit de façon radicale.

Certes, il y avait aussi des problèmes: des correspondants qui ne se comprenaient pas et qui n'étaient pas prêts à s'adapter à la famille d'accueil; d'autres qui étaient complètement désintéressés et qui ne s'efforçaient pas de parler la langue du partenaire.

Malgré tous les obstacles et les problèmes, le bilan reste très positif: beaucoup d'anciens correspondants restèrent en contact les uns avec les autres et furent de

vrais amis. D'autres approfondirent leurs connaissances linguistiques et devinrent même professeurs de langue. L'auteur de cet article en est un exemple, grâce au premier échange entre Nancy et Karlsruhe organisé en 1956 et grâce à la famille d'accueil de son correspondant Jean-Paul Zimmerlin.

Vers le troisième millénaire

Nous avons fêté les quarante ans du jumelage entre Epernay et Ettlingen et nous sommes entrés dans la cinquième décennie. Les activités et les rencontres traditionnelles continueront, les échanges scolaires, quelles que soient leurs formes, devront se poursuivre; il faudra même les intensifier par des projets communs. Les élèves travailleront ensemble sur des thèmes pour élaborer des dossiers. Ils seront obligés de communiquer.

Les différentes associations et paroisses devront continuer leurs rencontres. Elles ont des bases communes pour leurs activités; elles ont d'énormes possibilités de coopérer et de motiver leurs adhérents. Mais il faut des présidents et des comités d'administration qui soient prêts à s'y engager. L'expérience montre bien que rien ne fonctionne sans leur ferme volonté. Il faut continuer de trouver des partenaires pour ces associations qui ne sont pas encore engagées dans le jumelage.

N'oublions pas les nombreux liens entre des familles qui existent déjà. Il faut du temps et du courage pour les maintenir. Une telle amitié enrichit les familles et leur ouvre des perspectives nouvelles. Continuons donc à oeuvrer comme nous avons bien su le faire auparavant.

Il faut aussi savoir aller de l'avant. Le jumelage s'approche de l'an 2000, du 3^e millénaire. La date du prochain anniversaire commencera par un 3! Proposons des stages aux jeunes en mettant à leur disposition des logements convenables. L'industrie et l'économie locales ainsi que les banques doivent se sentir plus impliquées dans le partenariat.

Il doit également apparaître comme une nécessité d'engager des contacts directs entre les employés des deux municipalités. Ne peut-on envisager des thèmes et des projets communs (environnement, culture, transports publics....) qui permettent des stages réciproques et une réelle coopération? Les barrières linguistiques sont moins importantes qu'on ne croit.

Epernay et Ettlingen peuvent être fiers des quarante ans du jumelage. Mais n'oublions pas d'avoir un regard sur l'avenir, d'adapter le jumelage aux changements et aux nécessités de l'intégration européenne et d'être à même de relever le défi. N'oublions pas non plus d'intégrer la jeunesse à toute perspective et de penser à son avenir à elle!

*traduit par: Jacques Médot
et Michel Garnesson*



Foto: privat

*Erste Begegnung der Fußballclubs beider Partnerstädte (1955).
Première rencontre des équipes de football des deux villes (1955).*



Foto: privat

*Eine Ettlinger Läufergruppe macht sich auf den Weg nach Epernay. Bürgermeister Camill Siegwarth (2. v. re.) und Verkehrsdirektor Paul Scheytt (rechts) verabschieden die Gruppe, die vom DRK, Herrn Hermann Antoni (links) begleitet wird.
Un groupe de coureurs se met en route. Le premier maire adjoint, Camill Siegwarth (2^e de droite) et le directeur de l'office de tourisme, Paul Scheytt leur disent au revoir. Le groupe est accompagné par la croix rouge, Hermann Antoni (à gauche).*



Foto: privat

*Die Ettlinger Feuerwehr trifft sich mit Kollegen.
Les sapeurs pompiers d'Ettlingen rencontrent leurs collègues.*



Foto: privat

*Besuch des Lehrerkollegiums der Wilhelm-Lorenz-Realschule bei Epernayer Kollegen zum Gedankenaustausch im November 1990.
Les professeurs de la Wilhelm-Lorenz-Realschule rencontrent leurs collègues pour un échange d'idées en novembre 1990.*



Foto: privat

*Gastronomen der beiden Partnerstädte begegnen sich 1988 vor dem Ettlinger Rathaus.
Des gastronomes des deux villes jumelées devant la mairie d'Ettlingen en 1988.*



Foto: privat

*Die Geburtstagstorte zum 40. Geburtstag der Städtepartnerschaft Ettlingen/Epernay mit den
beiden Stadtoberhäuptern Josef Offele (li) und Bernard Stasi (re).
Le gâteau d'anniversaire pour les 40 ans de jumelage Epernay/Ettlingen avec les deux maires
Josef Offele (à gauche) et Bernard Stasi (à droite).*

A bientôt - Bis bald!

Mehrtägige Begegnung von deutschen und französischen Behinderten - ein voller Erfolg!



EPERNAY-JUMELAGE organise un nouveau déplacement à Fada N'Gourma au Burkina Faso, du 9 juillet au 7 août, à l'intention des jeunes de 18 à 25 ans désirant participer à un chantier de construction d'un lycée professionnel.

Les jours d'Epomey et des... Les photographies sont livrées...

Chantier à Fada N'Gourma : les jeunes construiront un lycée

Depuis 1985, des Spamaciens participent à des chantiers de jeunes, chaque été, à Fada N'Gourma. Cette année, un groupe d'Ettlingen sera du voyage.



avec des jeunes de pays étrangers sont au moins aussi importants que le chantier lui-même. Pourtant la construction d'un lycée professionnel n'est pas une tâche de plaisir et le travail sur le chantier s'il n'est pas que la moitié de la journée, n'est pas toujours facile.

« Mais il y a tant de plaisir dans l'aider des habitants qui la fatigue est vite oubliée », promet Daniel Guinet, responsable de la commission de Coopération d'Epomey-Jumelage.

Par ailleurs, le Burkina Faso, et plus particulièrement le région de Fada N'Gourma, a impérativement besoin de ce lycée professionnel dont la capacité sera de 500 élèves et qui coûtera la bagatelle de 40 millions de francs. Il n'y a pas d'argent, en effet qu'un seul établissement de ce type, au centre de la ville, dans la caserne Dougnon. Les trois autres lycées sont en construction au Burkina Faso : Bobo-Dioulassa...

Des pongistes d'Ettlingen en terre champenoise



Les élèves d'Epomey et d'Ettlingen construisent l'Europe depuis 10 ans

Jumelage : les associations invitées à Ettlingen



Mme Lajoux, de l'Office de Tourisme ; M. Lajoux, du quartier Sud-Ouest ; M. Meau, Mme Féron et M. Chausser, vice-président, présidente et trésorier du Comité de jumelage.

Pour les fêtes du 35^e anniversaire du jumelage Epomey - Ettlingen, le Comité de jumelage, présidé par Mme Ginette Féron, invite un à deux représentants des associations sportives en Allemagne fédérale. Soit une restriction pour profiter gratuitement du voyage ; avoir entretenu des relations régulières avec cette ville allemande.

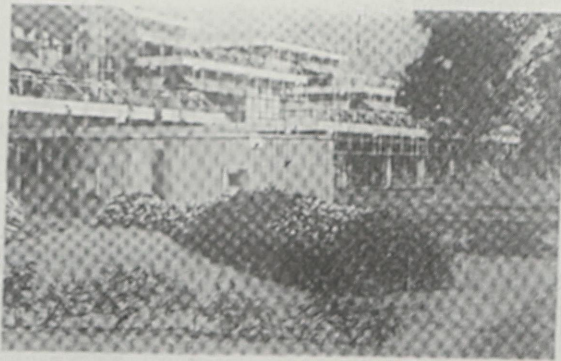
sés annoncées ne manquent pourtant pas d'intérêt, d'autant plus que les dates anniversaires se chevauchent avec celles des épousailles festives d'Ettlingen.

Le départ est prévu dans la journée du 18 juin pour être présent à l'inauguration de l'exposition « 100 ans de la France

ville et des Sorales. Les participants officiels - élus et associations - sont pris en charge par la municipalité d'Epomey et accueillis par son homologue allemande. Le comité de jumelage se met aussi à la disposition des associations qui voudraient emmener leurs membres, à tous frais, pour profiter des cas.

que cette « Garmeschau » : 700.000 feux printaniers, orange à fleur et arbustes... Une débauche de couleurs et d'odeurs. Chaque semaine, un thème sera de surcroît développé, selon la saison ou l'épanouissement des espèces ; pour fontaines et balcons, fruits et légumes printaniers, plantes en...

vite allemande. Une allocation simultanément traduite par Ursula Hux, comme il se doit. M. Chausser a confié en se disant, que pour lui, toutes les actions de jumelage - pour le moment, les 30 élèves allemands et les 100...



ont effectué de cent quarante mètres carrés de terrain. Epomey a fait appel à un pépiniériste de Château-Thierry pour réaliser une énorme boutique de championne, laissant s'échapper une mousse feune.

« Pour participer aux fêtes anniversaires du jumelage, les associations et comités de quartier



ETTLINGEN - MIDDELKERKE

Allemagne

Belgique

FADA N' GOURMA - CLEVEDON

Burkina Faso

Grande-Bretagne

Le Comité du jumelage

Il était une fois

Notre Cité se jumelle avec Ettlingen et devient la 2^e Ville de France à signer ce Pacte de Réconciliation en présence de Mr. Rimmelspacher Bourgmestre et M. Menu, Maire – en décembre 1953.

Des échanges scolaires, des rencontres inter-associations sportives – culturelles se mettent en place. Ce n'était pas toujours facile de trouver des familles – des enseignants – des dirigeants, de part et d'autre pour concrétiser ces ambitions.

En juin 1965:

Grâce aux rencontres amicales entre les Déportés belges et français, un Serment de Jumelage fût signé par Mr. le Docteur S. Beheydt Bourgmestre de Middelkerke représenté par M.A. Titeca, Premier Echevin et par M. Menu, Maire d'Epernay.

Depuis cette date, ils multiplient les contacts même si certains malheureusement, les ont quittés, ou ne peuvent plus se déplacer. Des contacts, également, ont été établis entre les Centres de Secours des deux villes ainsi qu'entre certaines associations sportives et culturelles.

En septembre 1979:

Un regard humanitaire, tourné vers l'Afrique par plusieurs personnes a permis d'établir une Charte de Jumelage entre Fada N'Gourma et Epernay signée par M. Ambroise Ouedraoco, Maire et par M. Jacques Perrein, Maire.

Plusieurs voyages d'amitié ont été organisés par différentes personnes dont un médecin et ont essayé de sensibiliser la population sparnacienne devant les besoins évidents de tout.

En avril 1991:

Après plusieurs années de contacts, de préparation, le jumelage entre Clevedon (Grande-Bretagne) et Epernay, fut signé le 13 Avril 1991 par M. Wilyman, Chairman et par M. Bernard Stasi, Maire.

Et depuis.....

Plusieurs d'entre nous, en particulier, Bernard Chapellier, soutenus par M. Bernard Stasi, Maire, ont émis l'idée, devant l'ampleur des activités, faites et à développer, de créer un Comité de Jumelage autonome en complémentarité avec la Ville d'Epernay. Ce qui fut fait concrètement en 1984.

Les relations sont différentes, les motivations aussi. Au lieu de gérer les jumelages administrativement, ils sont mis en valeur grâce au bénévolat d'un grand nombre de personnes impliquées dans le Comité Directeur et dans les Commissions spécifiques.

Les 4 Commissions gèrent leur budget, en grande partie financé par la ville, prévoient leurs animations, voyages etc. Elles ont un rôle relationnel avec les Associations locales, sportives, culturelles; avec le Corps Enseignant et à ce jour, nous sommes fiers de dire qu'environ 200 enfants profitent, chaque année, des échanges scolaires – depuis 40 ans – grâce aux professeurs – aux parents – aux mairies.

Nous organisons des voyages touristiques dans nos villes européennes, des rencontres inter-associations et tout simplement des contacts d'Amitié, mais combien importants.

Vers l'Afrique, nous permettons, grâce à l'aide du Ministère de la Coopération – de Cités Unies France – de l'O.F.A.J. – de la Ville d'Epernay, d'organiser un chantier de travail ouvert à 12 jeunes d'Epernay, et à 12 jeunes d'Ettlingen afin de travailler avec les jeunes Africains à la construction de bâtiments à usage scolaire ou sanitaire.

Nous sommes très fiers de ces réalisations qui demandent beaucoup de montage de dossiers, beaucoup de motivation et de tolérance. Quel enrichissement pour tous.

Et maintenant.....

Nous sommes prêts à continuer, à amplifier nos échanges avec toujours beaucoup d'ambitions (par exemple: vers les handicapés – en très bonne voie avec Ettlingen – . . .)

Et après...

Comme nos quatre villes Européennes sont jumelées entre elles, nous pouvons dire que nous construisons l'Europe avec les centaines de personnes que nous connaissons et que nous apprécions l'Afrique de mieux en mieux, puisqu'avec nos amis d'Ettlingen, nous ne faisons pas seulement une action humanitaire anonyme, mais que nous y faisons des amis. Notre grand espoir serait un jour, de réunir les 4 villes d'Europe vers ce continent africain.

Nous souhaitons que ce 40^e Anniversaire resserre nos liens, nous permette de toujours mieux nous connaître, nous tolérer et surtout: nous aimer.

*Gisèle Féron
Présidente d'Epernay-Jumelages*



Foto: BNN

Seit April 1991 gibt es in Epernay einen Clevedon Square. Bei der Baumpflanzaktion sind zu sehen (v. li.)

L'inauguration du Square Clevedon à Epernay. on voit – en train de planter l'arbre d'amitié (de gauche): Dietrich Schulte, maire de Löbau; un représentant de Fada n'Gourma; Josef Offele, maire d'Ettlingen; Frank Verlinde, maire de Middelkerke et Bernard Stasi, maire d'Epernay.

Der Städtepartnerschaftsausschuß

Es war einmal . . .

Dezember 1953: Epernay wird Partnerstadt von Ettlingen und ist damit die 2. Stadt Frankreichs, die diesen Akt der Versöhnung in Gegenwart der beiden Bürgermeister, Herrn Rimmelspacher und Monsieur Menu, vollzieht.

Es folgen Schüleraustausch und gegenseitige Besuche der Sport- und Kulturvereine. Es war nicht immer leicht, für diese ehrgeizigen Unterfangen Familien, Lehrer und Organisatoren zu finden.

Juni 1965:

Den vielen freundschaftlichen Begegnungen zwischen belgischen und französischen Deportierten folgte ein Partnerschaftsvertrag, der vom Bürgermeister von Middelkerke, Dr. S. Beheydt, bzw. seinem Stellvertreter Herrn A. Titeca, und durch den Bürgermeister von Epernay, Monsieur Menu, unterzeichnet wurde.

Seither haben sich diese Kontakte vervielfacht, auch wenn einige Mitglieder der ersten Stunde zwischenzeitlich verstorben sind oder nicht mehr reisen können. Zwischen den Notdiensten der beiden Städte und einigen Sport- und Kulturvereinen entstand ebenfalls ein lebhafter Austausch.

September 1979:

Humanitäre Aktionen einiger Bürger in Afrika führten zur Städtepartnerschaft mit Fada N'Gourma, die von den beiden Bürgermeistern, Ambroise Ouedraogo und Jacques Perrein besiegelt wurde.

Seitdem haben interessierte Bürger, darunter ein Arzt, bereits mehrere Freundschaftsreisen organisiert und das Interesse der Bevölkerung Epernays für die Probleme und Nöte ihrer Partnerschaft geweckt.

April 1991:

Nach mehrjähriger Vorbereitung und Kontaktaufnahme wurde am 13. April 1991 die Partnerschaftsurkunde zwischen Clevedon (Großbritannien) und Epernay von den beiden Bürgermeistern, Mister Wilyman und Monsieur Stasi, unterzeichnet.

Wie ging es weiter?

In Anbetracht des großen Umfangs bereits geleisteter und zukünftiger Aktivitäten im Rahmen der Städtepartnerschaft haben einige von uns, allen voran Bernard Chapellier mit der Unterstützung des Bürgermeisters Bernard Stasi die Gründung

eines unabhängigen Städtepartnerschaftsvereins als Ergänzung des entsprechenden städtischen Ausschusses vorgeschlagen. Diese Idee wurde 1984 in die Tat umgesetzt.

Der Verein unterscheidet sich insbesondere durch die Qualität der Beziehungen und die Motivation der Vereinsmitglieder: Die Städtepartnerschaften werden nicht nur „verwaltet“, sondern erhalten durch die ehrenamtliche Tätigkeit der vielen in der Vereinsleitung und den spezifischen Ausschüssen beteiligten Personen einen weit höheren Stellenwert.

Die vier Ausschüsse verwalten ihren zum großen Teil von der Stadt finanzierten Haushalt selbst, organisieren Veranstaltungen, Reisen usw. und sind Ansprechpartner für die örtlichen Sport- und Kulturvereine. Zusammen mit der Lehrerschaft konnten bis heute, d.h. seit 40 Jahren, durch das Engagement der Lehrer, Eltern und Stadtverwaltungen ca. 200 Kinder jährlich vom Schüleraustausch profitieren.

Wir organisieren Reisen in unsere Städte, Begegnungen innerhalb der Vereine oder – eine ganz wichtige Aufgabe – stellen erste Kontakte her.

Mit Hilfe des Ministeriums für Entwicklungshilfe, des Städtebunds Frankreich, der O.F.A.J., der Stadt Epernay können wir in Afrika ein Projekt finanzieren, das jeweils 12 Jugendlichen aus Epernay und Ettlingen offensteht. Zusammen mit jungen Afrikanern können sie dort am Bau einer Schule oder Krankenstationen mitwirken.

Wir sind stolz auf das bisher Erreichte, das viel Schreibaarbeit und noch mehr Motivation und Toleranz erforderte, aber auch eine große Bereicherung für alle Beteiligten darstellte.

Und heute . . .

Wir wollen und werden weitermachen und mit viel Elan versuchen, die Austauschaktivitäten noch weiter auszudehnen (auf Behinderte z.B. - bereits gute Erfolge in Zusammenarbeit mit Ettlingen).

und danach . . .

Durch die Verwirklichung der Städtepartnerschaft zwischen unseren vier europäischen Städten dürfen wir mit Fug und Recht behaupten, daß auch wir, zusammen mit den Hunderten von Menschen, die daran beteiligt waren, am Bau des „Europäischen Hauses“ mitgewirkt haben. Andererseits haben wir aber auch Afrika besser kennen und schätzen gelernt, da wir zusammen mit unseren Freunden in Ettlingen nicht nur eine anonyme humanitäre Aktion durchgeführt, sondern uns neue Freunde geschaffen haben. Es wäre unser größter Wunsch, die Bemühungen aller vier Städte bündeln und auf Afrika konzentrieren zu können.

Wir wünschen, daß dieser 40. Jahrestag die bestehenden Bande noch fester verknüpft und daß das gegenseitige Verständnis, die Toleranz und vor allem die Freundschaft auch in Zukunft wachsen und gedeihen.



Foto: BNN

*Empfang im Epernayer Rathaus anlässlich eines Arbeitsbesuches im Februar 1988.
Réception à l'hôtel de ville d'Epernay lors d'une réunion de travail (février 1988).*

Une Association pour gérer les jumelages

Le comité de jumelage des cités-unies d'Epernay a été créé le 4 Décembre 1984, à l'initiative de notre regretté Bernard Chapellier, sous la forme d'une Association régie par la loi du 1er Juillet 1901. En 1990, son appellation devient "Epernay-Jumelages"

L'Association a pour but " de réaliser le jumelage de la ville d'Epernay (adhérente à la Fédération Mondiale des Villes Jumelées) avec les villes étrangères, de développer avec ces villes des relations privilégiées et des échanges d'ordre scolaire, culturel, social, économique, touristique et sportif". Son action concerne également l'aide humanitaire et la coopération.

L'adhésion à Epernay-Jumelages se matérialise par le paiement d'une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale (50 FF en 1993). Elle concerne aussi bien les personnes physiques que morales (autres associations).

Elle est administrée par un Comité Directeur composé de trente membres dont cinq de droit: le maire d'Epernay, trois conseillers municipaux désignés par le conseil municipal et enfin, le représentant du Comité Français de la Fédération Mondiale des Villes jumelées.

Gisèle Féron préside Epernay-Jumelages depuis 1984.

Les ressources de l'Association proviennent des cotisations de ses membres, des subventions qui lui sont attribuées (essentiellement par la ville d'Epernay), enfin du produit des manifestations organisées.

La Commission Ettlingen

Elle se compose d'une vingtaine de membres d'âges et d'horizons les plus divers. Elle se réunit aussi souvent qu'il est utile et nécessaire. Des groupes de travail peuvent être constitués ponctuellement. Ce fut le cas par exemple à l'occasion de la préparation du 40ème anniversaire du jumelage entre nos deux villes. Il a été nécessaire d'y consacrer beaucoup d'attention, de temps et de concertation. Cet événement majeur passé, notre commission a retrouvé son rythme normal de travail. Son premier souci a été de concrétiser la volonté récemment manifestée par 15 à 20 associations des deux villes de créer, entre elles, des contacts. Les centres d'intérêt les plus divers sont concernés, mais c'est aux niveaux sportif et culturel que les attentes sont les plus nombreuses.

D'une manière générale notre action vise à favoriser les échanges entre les populations et la meilleure connaissance par les habitants des cultures, des modes de vie, des perspectives des villes jumelles. L'intégration européenne doit provoquer une accélération de ce processus, notamment à travers la multiplication d'échanges, l'apprentissage intensif des langues étrangères, les stages d'étudiants dans les villes jumelles. Le contenu des échanges doit par ailleurs s'élargir à tout ce qui fait la vie de la cité, par exemple aux problèmes de société.

Que de chemin parcouru depuis 1953! Une petite brochure réalisée en 1954 était intitulée "Réconciliation Franco-Allemande par la Commune et l'Ecole"! Nous n'en sommes plus là! En 1994 nous avons à parachever l'oeuvre entreprise voici 40 ans en favorisant une meilleure compréhension entre les habitants de nos deux villes et apporter ainsi notre pierre à la construction de l'Europe.

Jean-Pierre Menu

Responsable de la commission d'Ettlingen

Der Städtepartnerschaftsverein

Auf Initiative des leider schon verstorbenen Bernard Chapellier wurde am 4. Dezember 1984 der Städtepartnerschaftsverein der Stadt Epernay gegründet. Der Verein hat die Rechtsform einer bürgerrechtlichen Gesellschaft und unterliegt den Bestimmungen des Gesetzes vom 1. Juli 1901. Im Jahre 1990 erfolgte die Umbenennung in „Epernay - Städtepartnerschaften“.

Ziel dieses Vereins ist „die Gründung von Städtepartnerschaften zwischen Epernay (Mitglied des Weltverbands der Partnerstädte) und Orten im Ausland, die Entwicklung enger Beziehungen zu diesen Städten und die Organisation von Austauschaktivitäten im Bereich Schule, Kultur, Soziales, Wirtschaft, Tourismus und Sport“. Sein Betätigungsfeld umfaßt aber auch humanitäre Aktionen und Entwicklungshilfe.

Für die Mitgliedschaft bei „Epernay-Städtepartnerschaften“ muß jährlich ein Beitrag geleistet werden, der von der Hauptversammlung festgelegt wird (1993: 50 FF). Diesen Beitrag müssen sowohl natürliche als auch juristische Personen (andere Vereine) entrichten.

Der Verein wird von einem 30-köpfigen Vorstand geleitet, darunter die folgenden fünf rechtmäßigen Vorstandsmitglieder: der Bürgermeister von Epernay, drei vom Gemeinderat ernannte Gemeinderäte und ein Vertreter des französischen Komitees des Weltverbands der Partnerstädte.

Seit 1984 ist Gisèle Féron die Vorsitzende von „Epernay-Städtepartnerschaften“.

Die Geldmittel des Vereins stammen aus den Mitgliedsbeiträgen, den (im wesentlichen von der Stadt Epernay) gezahlten Subventionen und schließlich aus den Einnahmen von Veranstaltungen.

Der Ausschuß Ettlingen

Dieser Ausschuß besteht aus ca. 20 Personen aller Altersstufen und verschiedenster Interessen und tagt immer dann, wenn dies gewünscht und erforderlich ist. Bei Bedarf können auch Arbeitsgruppen gebildet werden. Dies war z.B. der Fall bei den Vorbereitungen des 40. Jahrestags der Städtepartnerschaft zwischen Ettlingen und Epernay. Dieses Ereignis erforderte viel Aufmerksamkeit, Zeit und Koordinierungsgeschick. Nachdem die Festlichkeiten abgeschlossen waren, nahm unser Ausschuß wieder seinen gewohnten Arbeitsrhythmus auf. Auf der Tagesordnung stand die Umsetzung des erst kürzlich von ca. 15 bis 20 Vereinen beider Städte geäußerten Wunsches nach Kontakten untereinander. Dabei sind die verschiedensten Interessensgebiete angesprochen, jedoch sind die Aussichten auf sportlicher und kultureller Ebene am größten.

Ganz allgemein ist es unser Ziel, den Austausch zwischen unseren Völkern aber auch eine bessere Kenntnis der Bewohner unserer Partnerstädte, ihrer Kultur, Lebens- und Sichtweise zu fördern. Dieser Prozeß wird ebenfalls durch das Zusammenwachsen Europas, durch die Vervielfachung persönlicher Kontakte, die Vertiefung von Fremdsprachen und Studienkurse in den Partnerstädten begünstigt. Der Austausch selbst muß vielfältiger werden und alle Bereiche des städtischen Lebens, z.B. auch die Gesellschaftsprobleme, ansprechen.

Wir haben einen langen Weg seit 1953 zurückgelegt. Eine kleine Broschüre, die 1954 herausgegeben wurde, trug den Titel „Deutsch-französische Aussöhnung durch die Gemeinde und Schule!“ Dieses Kapitel haben wir abgeschlossen. 1994, nun gilt es, das vor 40 Jahren begonnene Werk zu vollenden. Ein besseres Verständnis füreinander und größere Kenntnisse der Bewohner unserer beiden Städte sind unser Beitrag zum Bau des „Europäischen Hauses“

Jean-Pierre Menu
Ausschußleiter Ettlingen

Epernay d'hier & aujourd'hui

L'origine de la Ville (sparnacus au IV^e Siècle) est incertaine, mais elle fut très tôt fortifiée. Au IX^e Siècle, l'archevêque de Reims Hincmar vint s'y réfugier avec le corps de Saint Rémy et le trésor de l'église rémoise. Il y mourut en 882. Au XI^e Siècle, Epernay passa aux mains des Comtes de Champagne, qui restaurèrent l'église Saint-Martin (1032) et la pourvurent en fondations. Epernay connut les vicissitudes de l'histoire de France notamment lors de la guerre de cent ans, quand en hiver 1432, les habitants furent bannis de la Ville pour 3 années, et de la guerre opposant l'Empereur Charles Quint au Roi François 1^{er}, Seigneur d'Epernay, quand la Ville fut incendiée (3 septembre 1544). Les guerres de Religion firent basculer la cité aux mains de ligueurs (catholiques) et des Huguenots (protestants) tour à tour. Catherine de Médicis vint négocier avec les Guise; Henri IV conduisit le siège qui apporta la reddition d'Epernay (5 août 1592) mais le Maréchal de Biron y fut tué (juillet). Au siècle suivant, Epernay passe aux mains des ducs de Bouillon; en 1653 le roi Louis XIV y fait une halte.

Au XVIII^e Siècle, les premières Maisons de Champagne apparaissent: 1730: Chanoine, 1743: Moët. Les relations commerciales s'améliorent grâce au percement de la route royale de Paris à l'Allemagne; la ville s'embellit: établissement du Jard; démolition des remparts..... la Révolution y laisse peu de souvenirs (démolition de l'église Saint-Rémy et du Couvent des Minimes). Le Roi Louis XVI fait halte le 23 Juin 1791 au retour de Varennes, et le 17 février 1800 Epernay devient Sous-Préfecture d'arrondissement. Elle vit alors à l'heure Napoléonienne "l'Empereur y a séjourné plusieurs fois notamment le 22 septembre 1808 et la délivrera des cosaques le 17 mars 1814. En 1826, l'église ancienne est démolie par défaut d'entretien, mais la ville va prendre l'attache du progrès, et appuie son essor grâce à l'implantation de la ligne de Chemin de Fer Paris - Strasbourg, dont le tronçon local est inauguré le 2 septembre 1849 par le Prince-Président Louis Napoléon Bonaparte. Désormais, Epernay va s'affirmer comme la Capitale du Champagne. C'est d'ailleurs dans les caves de Champagne, immenses galeries souterraines creusées dans la craie, que le Président de la République Sadi Carnot approchera la réalité de l'économie champenoise lors de sa visite du 19 septembre 1890.

A la même époque, Monsieur Auban-Moët Négociant en Vin de Champagne va doter la ville, par ses libéralités, d'institutions sociales encore existantes, telles les crèches ou encore l'Hôpital, inauguré le 21 décembre 1893. Le 5 décembre 1900, la première pierre du Théâtre est posée. En 1901, la ville d'Epernay compte 20478 habitants.

Une nouvelle église Notre-Dame est construite, entre 1899 et 1915, mais la guerre suspend les nouvelles réalisations. Le 8 février 1920, le Président de la République Raymond Poincaré inaugure l'Hôtel de Ville et remet la Croix de Guerre. En 1923, c'est le Lycée de Garçons qui est inauguré. Puis, après la seconde guerre mondiale, sous la houlette de Roger Menu, Maire, l'antique Cité Gallo-Romaine se métamorphose. Des lotissements apparaissent sur Bernon, mais aussi dans

tous les Anciens Faubourgs. Le Maire actuel, Bernard Stasi, parachève cette évolution pour faire d'Épernay la Capitale moderne du Champagne. La Rénovation du Centre Ville se poursuit, pour redynamiser l'antique coeur de la Cité; les industries autour du Champagne et ses dérivés atteignent une renommée internationale:

Maisons de Champagne, bien entendu, mais industries mécaniques et de transformation, machines agricoles, outillage, muselets et bouchage, papier d'emballage ondulé Enfin, une verrerie ultra-moderne, groupe Saint – Gobain, s'implante à quelques kilomètres de la Ville.

Épernay, se positionne dans la continuité: les services municipaux se diversifient, l'Enseignement aussi.

Épernay, s'ancre dans la modernité dans une perspective européenne. L'Industrie Champenoise, par sa spécificité, contribue aussi au développement du tourisme: plus de 400.000 visiteurs de tous les pays découvrent annuellement notre fleuron patrimonial: les Caves de Champagne, d'où tout part et tout revient.

Francis Leroy

Direction du Patrimoine historique

Épernay gestern & heute

Der Ursprung unserer Stadt (sparnacus im 4. Jahrhundert) ist ungewiß. Sicher ist nur, daß es sich um eine sehr frühe Befestigung handelt. Im 9. Jhdt. flüchtete der Erzbischof von Reims, Hinemar, mit dem Leichnam des Heiligen Rémy und dem Domschatz von Reims in unsere Mauern, wo er im Jahre 882 verstarb. Im 11. Jhdt. fiel Épernay in den Besitz der Grafen der Champagne, die die Kirche Saint-Martin (1032) restaurierten und mit Schenkungen bedachten. Auch Épernay blieb von den Wirren der französischen Geschichte nicht verschont, weder vom Hundertjährigen Krieg, als im Winter des Jahres 1432 die Bewohner drei Jahre lang aus ihrer Stadt verbannt wurden, noch vom Krieg zwischen Kaiser Karl V. und König François I, dem Herren von Épernay, in dessen Verlauf die Stadt niedergebrannt wurde (3. September 1544). Während der Religionskriege fiel die Stadt zuerst an die katholische Liga und dann an die protestantischen Hugenotten, Katherina von Medicis führte die Verhandlungen mit den Guisen; Henri IV. leitete die Belagerung, die am 5. August 1592 zur Aufgabe von Épernay führte, in deren Verlauf aber Maréchal de Biron den Tod fand (Juli). Im folgenden Jahrhundert ging Épernay in den Besitz der Herzöge von Bouillon über. 1653 machte Louis XIV. hier Zwischenstation.

Im 18. Jh. werden die ersten Champagnerkellereien gegründet: 1730 Chanoine, 1743 Moët. Der Handel erfährt einen enormen Aufschwung durch den Bau der königlichen Straße von Paris nach Deutschland. Die Stadt blüht: Errichtung des Jard, Abbruch der Stadtmauern.... Die Revolution hinterläßt nur wenige Andenken: Zerstörung der Kirche St. Rémy und des Paulaner-Klosters. Am 23. Juni 1791 macht König Louis XVI. bei seiner Rückkehr von Varennes Zwischenstation in

Epernay und am 17. Februar 1800 wird Epernay Unterpräfektur des Arrondissements. Nun bricht das „napoleonische“ Zeitalter an: „Der Kaiser verweilte mehrmals in Epernay“, unter anderem am 22. September 1808 und befreite die Stadt am 17. März 1814 von den Kosaken. 1826 muß die alte Kirche wegen Baufälligkeit abgerissen werden. Die Stadt aber setzt auf Fortschritt und kann ihren Aufschwung dank der neuen Eisenbahnstrecke Paris-Straßburg, deren örtlicher Abschnitt am 2. September 1849 vom Prinz-Präsidenten und späteren Kaiser Napoléon Bonaparte eingeweiht wird, fortsetzen. Von nun an ist Epernay die Hochburg des Champagners. Anlässlich seines Besuchs am 19. September 1890 wird Staatspräsident Sadi Carnot in den Champagnerkellern, diesen endlosen, in den Kreidefelsen gehauenen, unterirdischen Galerien in die Praxis des Champagnergeschäfts eingeführt.

Zur gleichen Zeit erweist sich Monsieur Auban-Moët als großzügiger Förderer der Stadt. Die mit seinen Schenkungen erbauten sozialen Einrichtungen können heute noch bewundert werden, so z.B. die Krippen oder das Krankenhaus, das am 21. Dezember 1893 eingeweiht wurde. Am 5. Dezember 1900 wird der Grundstein für das Theater gelegt. Im Jahr 1901 zählt Epernay bereits 20 478 Einwohner.

Zwischen 1899 und 1915 wird eine neue Notre-Dame-Kirche errichtet, der Ausbruch des ersten Weltkriegs verhindert jedoch weitere Projekte. Am 8. Februar 1920 findet die Einweihung des neuen Rathauses und Verleihung von Kriegsauszeichnungen durch den Präsidenten Raymond Poincaré statt. 1923 wird das Knabenlyzeum eingeweiht. Unter der Ägide des Bürgermeisters Jean Menu erfolgt nach dem zweiten Weltkrieg der vollständige Umbau der antiken gallisch-römischen Stadt. In Bernon entstehen neue Siedlungen, ebenso in allen alten Vorstädten. Unter dem heutigen Bürgermeister, Bernard Stasi, wird diese Entwicklung vollendet und Epernay endgültig zur modernen Hochburg des Champagners. Die Renovierung der Innenstadt wird weitergeführt, um den antiken Kern mit dynamischem Leben zu erfüllen; die Champagnerindustrie und ihre Zulieferer erreichen internationalen Ruf.

Champagnerkellereien, aber auch mechanische Industrie und verarbeitende Industrie: Landwirtschaftsmaschinen, Werkzeuge, Drahtbügel und Korken, Wellpappe für die Verpackung ... und schließlich eine hochmoderne Glasfabrik der Saint-Gobin-Gruppe entstehen im Abstand von wenigen Kilometern zur Stadt.

Epernay wächst kontinuierlich weiter. Dies hat Auswirkungen auf die Verwaltung, die sich immer stärker spezialisieren muß, aber auch auf den gesamten schulischen Bereich.

Epernay hat sich der Modernität mit europäischen Vorzeichen verschrieben. Die Champagnerindustrie trägt durch ihren Charakter ebenfalls zur stetigen Entwicklung des Tourismus bei: Mehr als 400 000 Besucher aller Länder entdecken jährlich unser einzigartiges Kulturgut: die Champagnerkeller, Anfang und Ende unserer bewegten Geschichte.

Ettlingen stellt sich vor

Historisches bewahren, Neues harmonisch und funktionell integrieren und Zukünftiges bedenken. Diese Philosophie prägte und prägt die Entwicklung der Stadt Ettlingen. Der Grund für die Stadt wurde von den Römern gelegt. Als sie das Land am Oberrhein im ersten und zweiten Jahrhundert nach Christi ihrem Imperium einverleibten, entstand am Knotenpunkt zweier Heerstraßen eine kleine römische Siedlung, ein „vicus“, mit eigenem Amtshaus. In der Zeit der Völkerwanderung ließen sich dann alemanische Siedler hier nieder und so entwickelte sich ein kleines Dorf, das als „ediningom“ im Güterverzeichnis des Klosters Weißenburg im Elsaß geführt wurde und in der Zeit um 788 aus ein paar Höfen, drei Mühlen und Weingärten sowie einer Kirche bestand.

Aus den umliegenden Siedlungen hervorgehoben wurde Ettlingen, als es 965 das Marktrecht erhielt und sich nun Handel und Handwerk begünstigt entfalten konnten. 1192 wurde Ettlingen zur Stadt erhoben und hatte damit das Recht – und die Pflicht –, die Stadt durch Mauern zu schützen. Im Schutz der Mauern nahm das Wirtschaftsleben in Ettlingen weiteren Aufschwung. Der Raum innerhalb der Mauern, der ungefähr dem heutigen Sanierungsgebiet südlich der Alb entspricht, reichte bald nicht mehr aus. Eine neue Mauer nördlich der Alb mußte errichtet werden, innerhalb derer die „New Statt“ entstand mit einer Regelmäßigkeit der Baustruktur, die sich deutlich vom Siedlungskern südlich der Alb unterscheidet. In diese Zeit fällt auch der Wechsel des Ettlinger Landesherrn. Im Jahre 1219 gab Kaiser Friedrich II. die junge Stadt dem badischen Markgrafen zum Lehen und schließlich zu eigen: Ettlingen wurde badisch.

Über Hunderte von Jahren mehrte sich durch Handel und Gewerbe der Wohlstand der Stadt bis alles an einem einzigen Tage in einem Flammenmeer unterging. In den Auseinandersetzungen des Pfälzischen Erbfolgekrieges warfen am Tage Mariä Himmelfahrt 1689 die Truppen des Königs von Frankreich, Ludwig XIV. Brandfackeln in Schloß, Kirche und Bürgerhäuser und ließen die Stadt in Flammen aufgehen. Was übrig blieb nach Plünderung und Brandschatzung, waren die nackten Mauern des Schlosses, die verwüsteten Fassaden oder nur die Grundmauern der Bürgerhäuser, die geborstenen Turmstümpfe des Rathauses und der Martinskirche. Doch allmählich kam der Wiederaufbau der Stadt in Gang. Auf den alten Grundmauern und den erhaltenen Kellergewölben wurden die neuen Häuser wieder aufgebaut. Grundstückszuschnitte und mittelalterlicher Stadtgrundriß sind so erhalten geblieben.

Alle späteren Kriegswirren überstand Ettlingen weitgehend ungeschoren. Auch die Wirtschaft kam wieder in Gang. 1828 lief in der Ettlinger Papierfabrik die erste Papiermaschine Deutschlands, und 1838 nahm die Textilfabrik der „Badischen Gesellschaft für Spinnerei und Weberei“ ihren Betrieb in Ettlingen mit 1400 Beschäftigten auf. Mitte des 19. Jahrhunderts wurde Ettlingen mit damals rund 5000 Einwohnern zu einem der bedeutendsten und größten Industrieorte Südwestdeutschlands. Politische Entwicklung und Industrialisierungsprozeß im 19. Jahrhundert begünstigten jedoch weit mehr noch als Ettlingen die Nachbarstadt Karlsruhe. Erst 1715 als Residenzstadt gegründet, war Karlsruhe um 1900 mit knapp 100000 Einwohnern be-

reits beinahe Großstadt und hatte die traditionsreicheren Nachbarstädte Durlach und Ettlingen (damals etwa 8000 Einwohner) weit überflügelt.

1966 wurde Ettlingen nach damaligen Kriterien mit ca. 20000 Einwohnern „Große Kreisstadt“. Damit gingen einige Aufgaben des Landratsamtes als oberste Behörde des Landkreises Karlsruhe, zu dem Ettlingen gehört, an die Stadt über. Die Gebietsreform Anfang der 70er Jahre brachten der Stadt weitere Einwohner und erheblichen Flächenzuwachs. 1972 wurde die Gemeinde Spessart und 1974 die Gemeinden Bruchhausen, Ettlingenweier, Oberweier, Schluttenbach und Schöllbronn Stadteile von Ettlingen.

Ettlingen wuchs unter Wahrung seiner historischen Identität zur modernen Stadt und zum Lebensraum für alle Generationen.

Ettlingen

Si ce n'étaient pas les Grecs, ce sont tout du moins les Romains qui fondèrent la ville. Lorsque l'empire romain annexa le territoire du Haut-Rhin, aux 1er et 2e siècles après J.-C. une petite cité romaine, un „vicus“ ayant sa propre curia, fut établie au carrefour de deux voies stratégiques. Plus tard, à l'époque des grandes invasions, les Alamans s'y installèrent. Le petit village qui se développa fut inscrit sous le nom d'„ediningom“ dans l'inventaire des biens de l'abbaye de Wissembourg, en Alsace. Aux alentours de 788, il se composait de quelques fermes, de trois moulins, de vignobles et d'une église.

En 965, le droit de tenir marché octroyé à Ettlingen lui donna la préséance sur les cités avoisinantes et favorisa l'épanouissement du commerce et de l'artisanat. En 1192, le bourg devint ville, et obtenait ainsi le droit - impliquant le devoir - d'édifier un mur d'enceinte pour assurer sa protection. A l'abri des remparts, la vie économique put continuer à se développer. Bientôt, le territoire qu'ils délimitaient, qui correspond aujourd'hui à peu près à l'actuelle zone d'assainissement, au sud de l'Alb, était trop petit. Il fallut construire un nouveau mur, au nord de l'Alb. La „ville nouvelle“ qui se développa à l'intérieur de cette enceinte se distingue nettement du cœur de la cité, au sud de l'Alb, par la régularité de son architecture. C'est aussi à cette époque qu'Ettlingen changea de mains. En 1219, l'empereur Frédéric II donna la jeune ville en fief, puis en propre, au margrave de Bade: désormais, Ettlingen était badoise.

Au fil des siècles, la ville s'enrichit, grâce au commerce et à l'artisanat, jusqu'au jour où tout fut détruit par un grand incendie. Pendant la guerre de succession du Palatinat, le jour de l'Ascension, en 1689, les troupes du roi de France, Louis XIV, lancèrent des torches sur le château, l'église et les habitations. L'incendie se propagea. Les pillards s'en donnèrent à cœur joie, et de la ville, il ne restait plus que les murs du château, les façades calcinées ou même seulement les murs de fondation des maisons, les tours et le clocher éventrés de l'hôtel de ville et de l'église Saint-Martin. Les habitants se mirent petit à petit à reconstruire leur ville. De nouvelles maisons furent édifiées sur les anciennes fondations et les caves voûtées qui avaient résisté aux flammes. La forme des parcelles et le plan de la ville médiévale ont ainsi pu être conservés.

Ettingen a assez bien résisté aux conflits et guerres qui eurent lieu par la suite. L'économie elle aussi se redressa. En 1828, c'est à la papeterie d'Ettingen que fut mise en service la première machine à papier d'Allemagne. C'est aussi à Ettingen que s'installa, en 1838, l'usine textile de la Badische Gesellschaft für Spinnerei und Weberei - la société badoise de filature et de tissage - avec 1 400 salariés. Au milieu du 19e siècle, la ville, qui comptait alors environ 5 000 habitants, devint l'un des centres industriels les plus importants et les plus grands du sud-ouest de l'Allemagne. Plus encore qu'Ettingen, le grand bénéficiaire de l'évolution politique et de l'industrialisation du 19e siècle fut toutefois la ville voisine de Karlsruhe. Fondée seulement en 1615 comme résidence du margrave de Bade-Durlach, avec un peu moins de 100 000 habitants Karlsruhe était déjà aux alentours de 1900 presque une grande ville, et elle avait distancé les villes plus anciennes de Durlach et Ettingen (environ 8 000 habitants), ses voisines.

Ettingen-Epernay

Der harte Kern der Städtepartnerschaften

Jede der fünf Städtepartnerschaften Ettingens hat ihre eigene sich in den Beziehungen bis in die Gegenwart widerspiegelnde Entstehungsgeschichte. Entfernungen spielen bei den jeweiligen Begegnungen ebenso eine Rolle wie unterschiedliche Verwaltungsstrukturen, Sprachkenntnisse, die Gewichtung der finanziellen Unterstützung von Seiten der jeweiligen Kommunen und als nahezu wichtigstes Element das Engagement eines jeden.

Mit bescheidenem Stolz kann Ettingen behaupten, im städtepartnerschaftlichen „Fünferbund“ ein nicht unwichtiger Mosaikstein im „europäischen Haus“ zu sein. Es war ein nicht immer einfacher Weg dorthin. Ohne die Bereitschaft zahlreicher Vereinsmitglieder, lange Busfahrten in Kauf zu nehmen, Freizeit oder Urlaub einzuset-



EHRENPLAKETTE DES EUROPARATES
AN ETTINGEN
1993

Foto: Stadt Ettingen

*Die Stadt Ettingen wird 1993 mit der Ehrenplakette des Europarates ausgezeichnet.
La ville d'Ettingen reçoit la plaquette d'honneur du conseil de l'Europe.*



Foto: privat

*Jugendliche aus Epernay, Ettlingen und Fada N'Gourma begegnen sich 1992 bei einem trinationalen Workcamp in Burkina Faso.
Des jeunes d'Epernay, d'Ettlingen et de Fada N'Gourma se rencontrent lors d'un chantier trinational au Burkina Faso en 1992.*

zen, um persönliche Freundschaften zu knüpfen oder zu festigen, wäre ein solcher „europäischer“ Weg kaum realisierbar gewesen. Gerade in unserer immer „ichbezogener“ werdenden Gesellschaft sind solche Kontakte von unschätzbarem Wert.

Die über 40jährige gemeinsame Partnerschaftsgeschichte zwischen Epernay und Ettlingen zeigt auch, daß Freundschaft nicht bürokratisch verordnet werden kann, daß aber ein regelmäßiger Gedankenaustausch der Verwaltungsspitze und der gewählten Kommunalvertreter von großer Bedeutung für eine positive Entwicklung gemeinschaftlicher Projekte ist.

Wichtig ist aber auch, daß die jeweilige Partnerstadt die unterschiedlichsten Organisationsformen der Stellen berücksichtigt, die für die Koordinierung von „grenzüberschreitenden“ Aktivitäten federführend tätig ist.

Apropos „Grenzen“, die gibt es ja innerhalb der europäischen Union nicht mehr – aber es sind immer noch Themen genug, mit denen „im Kopf“ kleine Grenzen

überschritten werden müssen. Französische Besucher sind manchmal enttäuscht, am Wochenende nachmittags nichts einkaufen zu können oder wundern sich, daß es auch am Sonntag morgen kein frisches Brot zu kaufen gibt. Welcher Frankreichurlauber hatte nicht schon einmal Schwierigkeiten mit der zeitlichen Planung des Abendessens, wenn es warme Küche im Restaurant meist erst ab 19.30 Uhr gibt? Kleinigkeiten sicher, aber gerade Kleinigkeiten haben schon oft den Erfolg von Begegnungen ausgemacht.

Es ist, wie bereits in dieser Broschüre mehrfach angeklungen, innerhalb Europas nahezu einmalig, daß Städte nicht nur durch bilaterale Kontakte verbunden sind, sondern daß insgesamt vier Städte alle auch untereinander Partnerschaftsurkunden ausgetauscht haben. Dies hat zur Folge, daß man einfach mehr Anteil an politischen, kulturellen oder sozialen Entwicklungen in einer Partnerstadt nimmt. Ettlingen hat dies positiv zu spüren bekommen, als Löbau (1990) und Gatschina (1992) in den Kreis der Partnerstädte aufgenommen wurden. Epernay war sofort bereit, Austauschprogramme für Französischlehrer mit zu organisieren oder sich an Kleiderspenden für Gatschina zu beteiligen. Mit Interesse hörte man zu, wenn man in Ettlingen über Schwierigkeiten im Osten Europas berichtete. Umgekehrt nimmt Ettlingen die Bemühungen der französischen Partnerstadt ernst, Sorgen und Nöte Epernays afrikanischer Partnerstadt Fada N'Gourma zu mildern. Projektbezogene Unterstützung wird geleistet. Auch hier ruhen die Hoffnungen auf einen vorurteilsfreien Umgang miteinander auf der jungen Generation.

Sehr wichtig sind dabei auch die Angebote, auf der beruflichen Schiene die Partnerstädte kennenzulernen. Bisher leider meistens noch im „Einbahnverkehr“ von Epernay nach Ettlingen, wurden schon einige Berufspraktika sei es bei der Stadtinformation oder bei ortsansässigen Geldinstituten absolviert. Ein durchaus gerade auf kommunaler Ebene noch ausbaufähiges „Joint venture“, das nicht nur hörbar verbesserte Sprachkenntnisse zur Folge hat.

Die Städtepartnerschaft zwischen Epernay und Ettlingen bildet zweifellos den „harten Kern“ von Ettlingens Partnerstädten und dies wegen weit mehr als der gerade mal 400 Kilometer, die von einem Ort zum anderen zurückzulegen sind. Viele neue Gestaltungsmöglichkeiten bieten sich bei den Beziehungen zwischen Epernay und Ettlingen noch an, die aber immer nur auf dem Wissen um die gemeinsame Vergangenheit Bestand haben können und mit der Bereitschaft verbunden sind, persönliche Interessen dem Gedanken an eine große Freundschaft wenn nicht unterzuordnen so doch mindestens gleichzustellen. So muß uns um den „harten Kern“ Epernay und Ettlingen nicht bange sein.

Karin Herder-Gysser

Ettlingen - Epernay

Le noyau dur des jumelages

Ettlingen est jumelées avec quatre villes. Chacun de ces jumelages a sa propre genèse, qui se reflète dans l'évolution des liens entre les villes. La distance joue un rôle dans les rencontres, tout comme les différences entre nos structures administratives, la langue, l'aide financière des municipalités et, ceci est presque le facteur le plus important, la motivation de tout un chacun.

Sans vouloir se vanter, Ettlingen peut affirmer que par „le jumelage des cinq“, elle est une pièce, qui n'est pas sans importance, de la mosaïque de la „maison européenne.“ Le chemin n'a pas toujours été facile. Sans l'engagement de nombreux membres des associations, qui n'ont pas rechigné devant les longs trajets en car, qui ont accepté de consacrer leurs temps libres ou leurs congés à l'établissement ou à la consolidation de liens d'amitié personnels, cette „voie“ européenne aurait été difficilement réalisable. Dans une société de plus en plus „égocentrique“, ces contrats ont une valeur inestimable.

Le chemin parcouru ensemble depuis plus de 40 ans par Epernay et Ettlingen montre aussi que si l'amitié ne peut pas être „prescrite“ sur le papier, un échange régulier de réflexions entre les responsables de l'administration et les élus de nos communes est néanmoins très important pour le développement positif de projets communs.

Il importe également que chaque jumelage tienne compte des formes d'organisation, qui peuvent être très différentes, des services chargés de la coordination des activités „transfrontières“.

A propos, dans l'Union européenne, il n'y a plus de „frontières“. Pourtant, combien de fois nous faut-il encore franchir de petites frontières, qui se trouvent dans notre „tête“. Les Français qui viennent en Allemagne sont parfois déçus de trouver les magasins fermés le samedi après-midi ou s'étonnent de ne pas pouvoir acheter de pain frais le dimanche matin. Et parmi ceux qui sont allés en vacances en France, qui n'a pas eu de difficulté à ne pas oublier que le soir, on ne peut commander un repas chaud un restaurant qu'à partir de 19 h 30? Ce sont de petites choses, certes, mais ces petites choses, justement, ont souvent fait le succès des rencontres.

Il est presque exceptionnel en Europe, et cela déjà été évoqué à plusieurs reprises ici, que des contrats bilatéraux soient assortis d'un jumelage officiel entre cinq villes. De ce fait, chacune de ces villes se sent davantage concernée par la vie politique, culturelle et sociale des autres. Ettlingen en a ressenti les effets positifs, lorsque Löbau (1990) et Gatchina (1992d) ont été accueillies dans le cercle des villes jumelées. Epernay a tout de suite été prête à coorganiser des échanges pour les professeurs de français et à participer à la collecte de vêtements pour

Gatchina. Elle écoutait avec intérêt lorsqu'à Ettlingen, on parlait des problèmes de l'Europe de l'Est. A l'inverse, à Ettlingen, on est attentif à ce que fait la ville française pour soulager la misère de la ville africaine de Fada N'Gouma, avec laquelle elle est jumelée. Un soutien pour des projets donnés est apporté. Ici aussi, les espoirs sont fondés sur des relations affranchies de tout préjugé et sur les jeunes.

Dans ce contexte, les possibilités qui sont données de découvrir le monde du travail des villes partenaires revêtent une très grande importance. Jusqu'ici, plusieurs stages professionnels ont été proposés, à l'office de tourisme et dans des banques locales, malheureusement encore à „sens unique“ pour la plupart, d'Epernay à Ettlingen. Il s'agit là d'une entreprise commune, qui n'a pas pour seul résultat une amélioration perceptible des connaissances linguistiques, d'une entreprise qui peut être développée notamment au niveau communal.

Epernay forme incontestablement avec Ettlingen le „noyau dur“ des villes jumelées, pas seulement parce que la distance entre les deux villes n'est que de 400 kilomètres. Les liens entre Epernay et Ettlingen peuvent revêtir de nombreuses formes et de nouvelles formes. Mais il est capital, pour assurer leur pérennité, que nous sachions que nous avons un passé commun et que nous soyons prêts, sinon à faire passer notre intérêt personnel après la pensée d'une grande amitié, tout au moins à leur donner la même importance. De la sorte, nous n'avons aucune crainte à avoir quant au „noyau“ dur, Epernay et Ettlingen.

Karin Herder-Gysser



